

Санкт-Петербургский государственный университет

ЛАМОНОВА Екатерина

Выпускная квалификационная работа

Терминология сферы бизнеса как проблема перевода

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5713. «Синхронный перевод»
(английский язык)

Научный руководитель:
профессор, кафедра английской
филологии и перевода, доктор
филологических наук,
Иванова Елизавета Васильевна

Рецензент:
общество с ограниченной
ответственностью «Аттестационный
центр», переводчик,
Бруквина Виктория Анатольевна

Санкт-Петербург
2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АНАЛИЗА ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ БИЗНЕСА	6
1.1. Терминология как наука	6
1.1.1. Определение термина	6
1.1.2. Характеристики термина	7
1.1.3. Терминология: определение, особенности	8
1.1.4. Теории терминологии	10
1.2. Критерии выбора терминологических вариантов	14
1.3. Особенности терминологии сферы экономики и права	17
Выводы по первой главе	19
ГЛАВА 2. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ БИЗНЕС-СФЕРЫ.....	20
2.1. Способы перевода терминологии бизнес-сферы.....	20
2.2. Проблемы, возникающие при переводе бизнес-терминов.....	38
2.2.1. Проблема подбора синонимов.....	38
2.2.2. Проблема перевода новых (безэквивалентных) терминов	46
2.2.3. Проблема перевода аббревиатур	49
Выводы по второй главе	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	61

ВВЕДЕНИЕ

Перевод в экономической сфере по-прежнему не теряет актуальности. Отношения между странами в сфере торговли и финансов со временем становятся только теснее. Как письменным, так и устным переводчикам необходимо знать, как правильно нужно переводить тот или иной термин. В случае с письменным переводом – например, в переводе финансовой документации, - неверный перевод может стоить многомиллионных убытков. Во время устного перевода возникают ситуации, когда из-за незнания точного перевода слова переводчик решает его транслитерировать. Это снижает эффективность восприятия информации слушателем. К тому же, в последнее время все больше и больше новых терминов, пришедших из английского языка, не переводятся на русский язык, а «перенимаются» способами транслитерации, частичного перевода или же не переводятся совсем. В выпускной квалификационной работе подробно рассмотрены упомянутые проблемы.

Актуальность данной работы обусловлена постоянным проникновением новых английских терминов бизнес-сферы в русскую экономическую действительность и необходимостью их перевода. В некоторых случаях перевод термина представляет собой сложность ввиду различия культурных реалий в исходном и целевом языках, и возникает необходимость определить, как наилучшим образом представляется возможным перевести тот или иной термин.

В ходе исследования изучены существующие классификации способов перевода терминов; в результате анализа материала исследования данные классификации дополнены новыми способами перевода. Также систематизированы сложности, возникающие при переводе выбранной терминологии, обусловленные различными видами несовпадений английских и русских терминов. Таким образом, *научная новизна работы* заключается в том, что в ней разработаны принципы классификации этих несовпадений и принципы систематизации их переводческой интерпретации.

Сформулированы две рабочие классификации (для однословных и многословных терминов), а также классификация проблем, возникающих при переводе, состоящая из трех пунктов.

Цель исследования – сформулировать рабочую классификацию способов перевода терминов бизнес-сферы и систематизировать проблемы, возникающие при их переводе.

Для достижения цели исследования поставлены следующие *задачи*:

- 1) Описать терминологию как науку;
- 2) Определить критерии выбора терминологических вариантов;
- 3) Проанализировать особенности терминологии сферы бизнеса;
- 4) Изучить и, по возможности, дополнить классификацию способов перевода терминологии сферы бизнеса;
- 5) Выявить проблемы, которые могут возникнуть при переводе бизнес-терминов, если таковые имеются.

Методы исследования включают: критический анализ научной литературы, метод сплошной выборки практического материала, контекстуальный анализ, переводческий анализ, качественный и количественный анализ, описание и интерпретация результатов.

Объектом исследования является терминология сферы бизнеса, *предметом исследования* – проблемы перевода терминологии сферы бизнеса.

Теоретической базой исследования послужили работы В. М. Лейчика, Г. О. Винокура, Н. З. Котеловой, А. В. Суперанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой, А. А. Реформатского, Н. Л. Гильченко, И. В. Арнольд, М. В. Файбушевского, М. Н. Володиной, Н. Н. Соловьевой, Е. В. Бондаревой, Ю. А. Польшиной, В. А. Сорокиной, Патрисии Бренес, Н. С. Шарафутдиновой, В. А. Татарина, Н. Н. Лантюковой, О. В. Загорюковой, Т. А. Литвиновой, Риты Теммерман, Анжелы Кампо, Памелы Фабер Бенитез, С. В. Гринев-Гриневича, Р. Ю. Кобрина, Б. Н. Головина, А. В. Лемова, Е. В. Головановой, О. В. Занковец, Н. А. Петрусенко, Е. Е. Поповой, М. Ю. Семеновой, Л. С. Бархударова, Н. Г. Кондрахиной, Н. Е. Южаковой.

Материал исследования в количестве 979 терминов был собран на основе анализа двух источников. 489 терминов взято из английского толкового словаря *economist.com*, а их переводы – из двух словарей финансово-экономических терминов (Финансовый университет, 2012; издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2015). Также 490 терминов было отобрано из 30 статей на русском языке на сайте сетевого издания *RB.RU*. Данные термины включены в материал исследования, поскольку они представляют научный интерес с точки зрения способов их перевода.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АНАЛИЗА ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ БИЗНЕСА

1.1. Терминология как наука

1.1.1. Определение термина

Термин на латинском языке (*terminus*) означает «предел», «граница». В настоящее время существует множество разных определений термина. В. М. Лейчик утверждает, что подобная проблема существует потому, что термин является объектом не только терминоведения, но и других наук (Лейчик 2007: 12). Следовательно, ученые определяют «термин» с позиции разных областей знания, подчеркивая наиболее важные для своей предметной области признаки термина.

Далее будет приведено несколько различных мнений ученых о том, каким образом нужно определить «термин». Г. О. Винокур считает термин не особым словом, а лишь словом в особой функции (Винокур 1939: 3). Подобного же мнения придерживается и Н. З. Котелова, которая пишет: «термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо» (Котелова 1970: 23). А. В. Суперанская, Н. В. Подольская и Н. В. Васильева, напротив, считают термин «специальным словом (словосочетанием), принятым в профессиональной деятельности и употребляющимся в особых условиях» (Суперанская, Подольская, Васильева 2009: 14).

А. А. Реформатский считает термин «однозначным словом, лишенным экспрессивности» (Реформатский 2004: 115). Схожего же мнения придерживается и Н. Л. Гильченко, считая термин «однозначным словом» (Гильченко 2008: 154). И. В. Арнольд определяет термин как «устойчивое словосочетание», которое именуется понятием, специфичное для какой-либо области знания (Арнольд 2012: 267).

Наиболее полным определением, отражающим характеристики термина, автор ВКР считает определение, сформулированное М. В. Файбушевским: «Термин – это знак, выражающий понятие какой-либо специальной области, принадлежащий ее знаковой системе (терминосистеме), реализованный в

слове или словосочетании естественного языка и являющийся вербализованным результатом человеческого познания, содержание которого сформировано в дефиниции» (Файбушевский 2021: 24). Данного определения автор ВКР и придерживается далее в своей работе.

1.1.2. Характеристики термина

Существует мнение о том, что термин является *способом репрезентации научного знания*. Отсюда можно сделать следующий вывод: термин обладает свойством *кумулятивности* ввиду преемственности знания. Также термин может *устаревать*, если, к примеру, совершено научное открытие, опровергающее некоторые ранее существовавшие убеждения в научных кругах. Свойство *рассеяния* связано с тем, что один и тот же термин может использоваться в разных терминологических системах. Термин может быть и своеобразным *источником культурологической информации*, что позволяет изучать некоторые социально-исторические процессы благодаря исследованиям этимологии термина (Володина 2011: 136-144).

Также термин должен быть *однозначным*, *не должен иметь эмоциональной окрашенности*. Несмотря на то, что термины относятся к *научному стилю*, они могут использоваться и в текстах других стилей (например, в публицистических текстах). Термины передают концепцию *в сжатой форме* (Соловьева 2018: 43-44). Это означает, что термин передает лишь название для определенного концепта, для более полного понимания же может понадобиться обратиться к словарю. Например, рассмотрим термин «аваль». Для неспециалиста данный экономический термин не дает понимание концепта, стоящего за ним. Концепт же, стоящий за данным термином, следующий: аваль означает поручительство по векселю. То есть авалист – тот, кто ставит аваль – несет обязательства по векселю в том случае, если их не выполнил основной плательщик.

Однако, в силу того, что термины по-разному функционируют в контекстах их употребления, они могут терять некоторые свойства.

Например, термины могут быть *неоднозначными, неустойчивыми, стилистически маркированными*, их употребление может *зависеть от контекста*, могут *отсутствовать четкие границы между понятиями* (Бондарева, Польшина, Сорокина 2020: 22).

1.1.3. Терминология: определение, особенности

Под словом «терминология» в научных кругах подразумевают два понятия: во-первых, это наука; во-вторых, это набор терминов (Brenes 2017:14).

В одном из стандартов Международной организации по стандартизации (ISO 1087-1:2019) терминология в значении «набор терминов» характеризуется как набор определений и концепций, принадлежащих к определенной предметной области знания. Терминология в значении «наука» характеризуется как наука, изучающая терминологии, аспекты терминологической работы и терминологические ресурсы.

Необходимо отличать понятия «терминология» и «терминосистема». Существует два мнения относительно различий между ними. Согласно В. М. Лейчику, терминосистема – это совокупность терминов, объединенных какой-либо теорией или концепцией, в отличие от терминологии, которая не обладает таким свойством (Лейчик 1981: 64-65). Некоторые ученые, напротив, считают, что терминология обладает свойством системности, что проявляется в наличии, например, синонимических и антонимических отношений в пределах одной терминологии (Шарафутдинова 2016: 169). Такого мнения придерживается, например, В. А. Татаринев, согласно которому любая современная терминология системна и подвергается упорядочиванию (Татаринев 2006: 268). В данной ВКР анализируется именно терминология как неупорядоченная совокупность терминов предметной области знания, не объединенных теорией или концепцией.

Поскольку термин – это способ репрезентации научного знания, то, значит, терминология является своеобразным *хранилищем научной информации* (Володина 2011: 136).

Итак, терминология изучает специальные слова и выражения, или термины, которые относятся к определенной предметной области знания. Считается, что эта наука концептоориентирована, то есть сначала ученый обращается к концептам – понятиям, описаниям какого-либо явления, а затем старается найти наиболее подходящий термин для этого понятия.

Наука «терминология» относительно нова, но изучения в данной области начались довольно давно. В качестве примера можно привести две книги шведского натуралиста Карла Линнея, изданные во второй половине 18 века: «Виды растений» и «Система природы». Эти книги являются примерами технических словарей. В 1885 году вышел словарь морских терминов Генриха Пааша. В 1940 году вышел 21 иллюстрированный технический словарь Альфреда Шломанна. Нужно отметить, что эти специалисты разработали методологию для терминологической работы, что помогло ученым проводить дальнейшие исследования в этих сферах. Развитию терминологии поспособствовали такие ученые, как Ойген Вюстер, Эрнест Дрезен, Гельмут Фелбер (Brenes 2017:19).

Вызывает споры вопрос о том, какую роль играет терминология в изучении языка. В целом, существует две точки зрения: ученые, придерживающиеся нормативного подхода (Д. С. Лотте, Л. А. Капанадзе, Н. З. Котелова, Е. Н. Толикина, А. В. Косов и др.), считают, что термин – это искусственная специальная единица, а терминология, соответственно, это система искусственно созданных знаков. Сторонники нормативного подхода предъявляют к термину вполне четкие требования, такие как однозначность, краткость и др.

Сторонники дескриптивного подхода (Н. П. Кузькин, А. И. Моисеев, Р. А. Будагов, Р. Ю. Кобрин, В. П. Даниленко, Б. Н. Головин и др.) рассматривают терминологию как часть лексики литературного языка. Они

считают, что вместо того, чтобы ограничивать термин какими-либо признаками, необходимо изучать процессы функционирования терминологии (Лантюкова, Загоровская, Литвинова 2013: 42-43).

Несмотря на то, что дескриптивный подход чаще используется в научных исследованиях, некоторые недостатки этой теории, такие как, например, отсутствие общепринятого определения термина, породили другие точки зрения. В. М. Лейчик предлагает концепцию «языкового субстрата», в которой представляет термин как трехслойное образование, включающее звуковой компонент термина, а также содержательные и функциональные признаки термина (Лейчик 2007: 7). А. В. Суперанская признает некоторые положения дескриптивного подхода: наличие синонимии терминов, существование многокомпонентных терминов. Но по ее мнению, терминология – это самостоятельный раздел национального языка, почти не имеющий ничего общего с литературным языком (Суперанская 2012: 17-18).

1.1.4. Теории терминологии

В данном подразделе будут описаны некоторые теории терминологии, сформулированные как в XX веке, так и современными учеными.

Общая (классическая, или традиционная) теория терминологии сформулирована Ойгеном Вюстером в 1931 году. Эта теория включает пять принципов:

1) **Ономасиологический подход.** Он заключается в том, что терминологическая работа должна начинаться с изучения понятий и ее целью является четкое разграничение их друг от друга.

2) **Понятия** не должны изучаться по отдельности, нужно помнить, что они – **часть концептуальной системы.**

3) Чтобы иметь возможность определить место понятия в концептуальной системе, нужно уметь описывать **характеристики понятия.**

4) **Принцип однозначности.** Он заключается в том, что каждому понятию должен соответствовать только один термин, и каждый термин

должен относиться только к одному понятию, синонимия и полисемия должны быть исключены.

5) **Синхронический подход.** Он заключается в том, что терминология изучает не историю терминов, а сами термины в определенный промежуток времени.

В целом, в рамках данной теории считается, что должна исключаться двусмысленность. Также целью этой теории было закрепить за терминологией статус науки (Temmerman 2000: 4-16).

Далее начинают появляться другие теории, базирующиеся именно на теории Вюстера.

Расширенная теория терминологии разработана последователями Вюстера в 2003 году. Данная теория в определенной степени допускает синонимию. Термины, согласно теории, изучаются и в динамике: ученые начинают изучать и процесс появления новых терминов. Допускается структурирование концептуальных систем и по неиерархическому принципу.

Ученые по-разному относятся к общей теории терминологии Вюстера. Йохан Майкинг выделяет три разных мнения относительно нее.

1) Сторонники социолингвистики и когнитивной лингвистики достаточно лояльно относятся к общей теории терминологии. Они пытаются изучать терминологию неразрывно от лингвистики, однако, учитывая теоретические и методологические наработки терминологии.

2) Сторонники социально-критической теории отвергают традиционную терминологию. Они считают, что терминологию нужно изучать отдельно от лингвистики.

3) Те, кто одновременно и критично, и лояльно относятся к общей теории терминологии. Они подчеркивают необходимость детального ее изучения, а также ее сближения с достижениями когнитивной и функциональной лингвистики (Camro 2012: 120).

Социотерминология (автор – Франсуа Гудин, 1993 год). В рамках этой теории термины изучаются в контексте лингвистических, прагматических,

социальных и исторических реалий их появления. Теория базируется на шести принципах:

1) Понятия и их определения могут изменяться с течением времени, потому что изменяются теории, с ними связанные.

2) Понятия изменяются под влиянием социальных и исторических факторов.

3) Нельзя точно определить границы предметных областей знания, так как все они в какой-то мере являются междисциплинарными.

4) Анализ терминов проводится с лингвистической точки зрения с учетом социальных факторов.

5) Полисемия и синонимия являются неотъемлемой частью языка, так что невозможно исключить их появление в терминах.

6) При изучении терминов невозможно обходиться только синхроническим подходом, так как их диахронические проявления – история, полисемия и синонимия – это неотделимая часть самого языка (Camro 2012: 142).

Коммуникативная теория терминологии, или теория дверей (автор – Мария Тереза Кабре, 1999 год). Автор теории исходит из двух предпосылок. Во-первых, Кабре считает, что терминология представляет собой набор определенных потребностей, набор способов для разрешения этих потребностей, а также область знания. Во-вторых, ученые работают с терминологическими единицами (терминами), которые одновременно являются единицами научного знания, языка и коммуникационного процесса. Автор предлагает модель, которую называет «теория дверей». Эта концепция означает, что к изучению термина можно подойти с разных сторон: с точки зрения когнитивного подхода – как к понятию, с точки зрения лингвистики – как к термину, и, наконец, с точки зрения коммуникативного подхода – как к ситуации. Какую дверь, то есть, какой подход выбрать, зависит от того, какой теории придерживается исследователь. И, разумеется, эта теория не должна отрицать тот факт, что к изучению термина можно подойти с разных сторон

(Campro 2012: 149-154).

Социокогнитивная терминология (автор – Рита Теммерман, 2000 год). Здесь исследования направлены на изучение языков для специальных целей. В работах по терминологии автор теории с коллегами изучает использование терминов в естественных науках (биология, генетика, микробиология, биохимия, биотехнологии), а также в социальных науках. Другие ученые отмечают, что отличием данной теории от других является ее акцент на концептуальной организации терминологии, ее подход к изучению терминологии на основе методов когнитивной лингвистики. Также в этой теории, наконец, детально изучается история терминов, то есть используется диахронический подход (Temmerman 2000: 30-40).

Фреймовая терминология (автор – Памела Фабер Бенитез, 2009 год). Это довольно новая теория, в которой изучение терминологии осуществляется на основе когнитивного подхода. Теория немного схожа с коммуникативной и социокогнитивной теориями терминологии. Согласно этой теории, в последнее время становится все сложнее изучать термины и обычные слова и находить различия между ними, так что лучшим способом изучения терминов является изучение их использования в текстах. Изучение подобным способом не должно вызывать затруднений, так как переводчики, работая с текстами, сохраняют их в своих базах (Benítez 2009:120-121).

Культурный подход к изучению терминологии (автор – Марсель Дики-Кидири, 2000 год). Автор утверждает, что чтобы изучить термины определенной предметной области, нужно для начала изучить разные культуры. Ведь именно сама окружающая среда определяет то, как люди далее классифицируют различные понятия, каким образом они придумывают названия явлениям (Campro 2012: 160-165).

Текстуальный подход (авторы – Дидье Буриго и Моник Слодзьян, 1998-1999 гг). Рабочая группа под руководством этих ученых разработала методологию для изучения терминов, состоящую из нескольких шагов:

- 1) Создание корпуса текстов.

2) Исследование данного корпуса на предмет наличия в нем потенциальных терминологических единиц (терминов).

3) Повторное исследование корпуса, чтобы изучить связи между потенциальными терминами.

4) Консультация с экспертами определенных предметных областей для того, чтобы уточнить правильность выделения терминов и связей между ними.

5) Исследование корпуса для того, чтобы попробовать найти эквиваленты для терминов на целевом языке; сверка данных предложений с экспертами (Camro 2012: 168-173).

Таким образом, в данном разделе рассмотрены такие понятия, как термин и терминология, приведены некоторые их определения. Выяснено, что не существует единственно верного определения термина. Перечислены свойства термина, описаны некоторые особенности терминологии как науки. Представлены точки зрения о месте терминологии в составе национального языка: так, существует нормативный и дескриптивный походы, дескриптивный поход считается наиболее популярным в научных кругах.

1.2. Критерии выбора терминологических вариантов

Процесс работы с терминами осуществляется следующим образом: исследователь изучает тексты, выписывая слова, которые впоследствии могут стать терминами. Также он фиксирует их значения, варианты написания и, в конце концов, выбирает наиболее подходящие терминологические варианты. Ниже будут описаны принципы, которыми руководствуется исследователь при выборе терминов.

Рассмотрим принципы, выделяемые С. В. Гринев-Гриневицем (Гринев-Гриневиц 2008: 26-30).

1) Принцип тематической принадлежности заключается в том, что при работе с терминами необходимо придерживаться определенной тематики,

исключая термины из смежных предметных областей знания. По-иному этот принцип можно назвать принципом специфичности употребления, то есть использования слова или словосочетания в значении, обретающем смысл только в пределах определенной области научного знания.

2) Под принципом ориентации на словарный запас обучаемых предполагается, что читатель уже знает некоторые термины, и эти термины не следует включать в терминологические словари.

3) Системность нужна для того, чтобы не пропустить важные понятия.

4) Принцип полноты охвата терминологии заключается в том, что необходимо изучить все возможные терминологические варианты, чтобы выбрать наилучший из них.

5) Принцип синхронности. Когда словарь терминов выходит в свет, может возникнуть следующая проблема: во время его редакции могли появиться новые термины, которые уже не будут включены в данный словарь. Одним из решений может быть сокращение сроков выхода словаря, а также замена устаревших терминов новыми.

Но, в то же время, в зависимости от целей исследования, термины могут изучаться и в диахронии (то есть в контексте их исторического развития).

6) Руководствоваться принципом употребительности, или частотности, нужно для того, чтобы выявлять наиболее употребительные термины. Необходимо учитывать степень внедренности термина в профессиональную коммуникацию.

7) Принцип семантической ценности термина. Необходимо выделять именно те термины, которые обозначают наиболее важные понятия изучаемой области знания.

8) Нужно учитывать и терминообразовательную способность терминологических единиц для того, чтобы иметь представление о способности того или иного термина «соединяться» с другими терминами для образования нового термина.

9) Необходимо устанавливать нормативные рамки для отбираемых

терминов, чтобы исключить вероятность попадания в терминологический словарь, например, профессионализмов, окказионализмов (авторских неологизмов, использующихся только в рамках созданного автором произведения).

10) Необходимо учитывать и сочетаемость терминов. То есть следует изучить, в каком контексте, в качестве какой части речи употребляется тот или иной термин.

Далее рассмотрим еще несколько не менее важных принципов отбора терминологических вариантов, предлагаемых другими исследователями.

Р.Ю. Кобрин выделяет следующие принципы: полезность термина, частотность (или частота встречаемости), семантическая целостность (неизменность той формы термина, в которой он употребляется), лексическая неразложимость, устойчивость терминологических сочетаний (Кобрин 1969: 2).

Б.Н. Головин предлагает такие принципы, как систематичность, краткость, простота, ясность, словообразовательные возможности, благозвучность, соответствие лингвистическим правилам и нормам языка, полезность, частота встречаемости, дефинитивный критерий (обязательно наличие закрепленного за каждым термином понятия, или значения) (Головин 1987: 60-65).

А.В. Лемов выделяет принцип конвенциональности термина. Это означает, что, как минимум, несколько специалистов согласны с формой предложенного другим специалистом термина и значением, которое ему приписывается (Лемов 2000: 77).

Существует также и принцип краткости. Е. В. Голованова утверждает, что научные тексты сами по себе сложны, так что термины, отражающие то или иное научное понятие, не должны быть громоздкими (Голованова 2013:11).

Таким образом, в данном разделе были рассмотрены критерии выбора

терминологических вариантов. Среди них некоторые принципы наиболее часто выделяются исследователями. Например, системность нужна для того, чтобы не упустить важные понятия и термины в изучаемой предметной области знания. Также при отборе терминов необходимо изучить частоту их употребления и их способность образовывать различные словосочетания.

1.3. Особенности терминологии сферы экономики и права

В данном разделе слово «терминология» будет употребляться в значении «совокупность терминов». Далее будут перечислены особенности экономической и юридической терминологий.

1) Очевидно, что экономический и юридический перевод должен выполняться с предельной точностью. Переводчик должен обладать как навыками перевода, так и специфическими знаниями в данных предметных областях. Существует множество нюансов при переводе терминов с английского языка на русский, и переводчик должен их учитывать. Так, первой особенностью терминов рассматриваемых сфер является наличие *синонимии*. Например, неподготовленный переводчик может посчитать, что слова *costs, expenses и expenditures* полностью взаимозаменяемы и их можно перевести любым из четырех русских эквивалентов (*издержки, затраты, расходы и себестоимость*), но на самом деле это не совсем так. Эти термины называют разные экономические понятия и обладают различными оттенками, они используются в разных видах учета. Подробнее об этом примере и о других проблемах перевода бизнес-терминов будет написано во второй главе.

2) Еще одной особенностью бизнес-терминологии является то, что достаточно большое количество терминов называют *абстрактные понятия* (Занковец, Петрусенко 2019: 458). Например, *альтернативные издержки (opportunity costs), полезность (utility), денежная иллюзия (money illusion), индемнити (indemnity)*. Именно из-за этого данные понятия сложно воспринимать. Возникает необходимость формулирования максимально

понятных толкований терминов, особенно, если для одного и то же термина существует несколько эквивалентов в языке перевода, как, например, в вышеупомянутом примере про издержки.

3) Юридическая терминология содержит *большое количество единиц латинского происхождения* (там же: 168).

4) Термины права отличаются *официальной закреплённостью в законе страны* (Занковец, Петрусенко 2019: 458).

5) Несомненной особенностью русскоязычной терминологии сфер бизнеса, экономики и права является *отсутствие общепринятых в научных кругах терминов-эквивалентов для некоторых английских терминов*. Это происходит из-за различия в реалиях правовой и экономической действительности англоговорящих и русскоговорящих стран (об этом будет написано подробнее во второй главе). Так, выделяют две группы безэквивалентных терминов: во-первых, это термины, которые называют понятия, отсутствующие в российской правовой и экономической действительности. Во-вторых, это термины, называющие явления, появившиеся в российском праве и экономике лишь недавно; для таких терминов нет устоявшегося перевода (Попова, Семенова 2016: 40-41).

Выводы по первой главе

1. Не существует единственно верного определения термина. Автор ВКР в своей работе придерживается определения, сформулированного М. В. Файбушевским: «Термин – это знак, выражающий понятие какой-либо специальной области, принадлежащий ее знаковой системе (терминосистеме), реализованный в слове или словосочетании естественного языка и являющийся вербализованным результатом человеческого познания, содержание которого сформировано в дефиниции» (Файбушевский 2021: 24).

2. Выявлены некоторые характеристики термина. Например, термин является способом репрезентации научного знания и источником культурологической информации, обладает свойствами кумулятивности и рассеяния, должен быть однозначным и не должен иметь эмоциональной окраски.

3. Установлено различие между понятиями «терминология» и «терминосистема». Терминосистема – это совокупность терминов, объединенных какой-либо теорией, терминология же – это неупорядоченная совокупность терминов. В данной ВКР анализируется именно терминология, а не терминосистема.

4. Выяснено, что в науке терминологии кроме общей, или классической, теории терминологии, сформулированной Ойгеном Вюстером, существуют и некоторые другие теории его последователей (Франсуа Гудин, Мария Тереза Кабре, Рита Теммерман, Памела Фабер Бенитез, Марсель Дики-Кидири, Дидье Буриго и Моник Слодзьян).

5. Выявлены принципы отбора терминологических вариантов. Среди наиболее часто выделяемых принципов выявлены следующие: принцип тематической принадлежности, краткости, системности, частотности.

6. В числе особенностей терминологии сферы бизнеса можно выделить наличие синонимии, наличие терминов, называющих абстрактные понятия, отсутствие в русском языке общепринятых эквивалентов для новых терминов.

ГЛАВА 2. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ БИЗНЕС-СФЕРЫ

2.1. Способы перевода терминологии бизнес-сферы

В переводческой практике существуют различные способы перевода терминов. Ученые предлагают свои классификации этих способов. Например, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне предлагают делить способы перевода на две группы. Во-первых, это прямой перевод. В эту группу входят такие способы, как дословный перевод, заимствование и калькирование. Во-вторых, это косвенный перевод. В эту группу входят адаптация, модуляция, транспозиция и эквивалентность (Вине, Дарбельне 1978: 157-167).

Л. С. Бархударов делит переводческие трансформации на четыре типа: перестановка, замена, добавление, опущение. Причем, по его мнению, эти приемы обычно используются не по отдельности, а в сочетании друг с другом (Бархударов 1975: 189).

Н. Г. Кондрахина и Н. Г. Южакова упоминают еще один способ перевода терминов – комбинированный. Такой способ применяется, когда при переводе термина возникают трудности ввиду недостаточности использования только одной переводческой трансформации (Кондрахина, Южакова 2020: 341).

На основе вышеупомянутых классификаций и анализа терминов нами сформулированы две рабочие классификации – для анализа однословных и многословных терминов. Под однословными терминами в работе подразумеваются термины, состоящие из одного слова. Под многословными терминами в работе подразумеваются термины, состоящие из двух и более слов. Данные классификации приведены ниже с кратким описанием каждого способа перевода, который входит в нее, результатами количественного анализа и с наиболее интересными примерами.

В классификацию способов перевода однословных терминов входят следующие способы перевода: словарное соответствие без применения трансформаций, транслитерация, транскрибирование, адаптация,

транслитерация+транскрибирование, добавление и описательный перевод. Словарное соответствие без применения трансформаций, адаптация и транслитерация+транскрибирование выделены как новые способы перевода.

В классификацию способов перевода многословных терминов входят следующие способы перевода: калькирование, перестановка, добавление, опущение, модуляция, комбинированный способ перевода, частичный перевод, отказ от перевода, описательный перевод и транскрибирование. Частичный перевод и отказ от перевода выделены в результате анализа материала исследования, они применяются, в основном, в отношении терминов, являющихся новыми для русской экономической действительности.

Классификация способов перевода однословных терминов (314 терминов):

1) Словарное соответствие без применения трансформаций – это приводимое в двуязычном словаре соответствие, не переведенное с помощью известных в переводоведении трансформаций (в эту группу не включаются случаи перевода способами транслитерации и транскрибирования).

Среди проанализированных терминов 68 терминов, или 6,95%, переведено данным способом.

Backwardation – депорт. Бэквордация или, в нашем случае, депорт, это биржевая сделка на срок, заключаемая игроками, играющими на понижение. В качестве перевода английского слова backwardation на русский язык употребляется слово, пришедшее из французского, - deport.

Bailout – катапультирование. Слово bailout означает помощь человеку или организации, которые испытывают финансовые трудности. Причем финансовая помощь может быть предоставлена на возмездной или безвозмездной основе. В русском языке возникают трудности с переводом данного слова: кроме «катапультирования» существуют и такие варианты, как «спасение», «финансовая помощь», «дотация».

Contagion – заражение. Слово contagion означает ситуацию, когда на каком-либо рынке возникает кризис и это негативно влияет на другие рынки, происходит «заражение» других рынков. В русском языке кроме перевода «заражение» существуют и такие варианты, как «инфекция» и даже «эффект домино».

Corporatization – акционирование. При переводе этого термина наряду с использованием слова «корпоратизация», более четко отражающего суть термина, употребляется также и вариант «акционирование» – это передача государственного имущества в собственность акционеров.

Unicorn – единорог. Кроме мифического животного, этим словом называют еще и стартап, рыночная стоимость которого оценивается в 1 млрд долларов США.

2) Транслитерация – это передача слова на языке оригинала средствами алфавита языка перевода независимо от произношения слова на языке оригинала.

Среди проанализированных терминов 51 термин, или 5,21%, переведен с помощью транслитерации.

Billing – биллинг. Слово billing означает процесс рассылки счетов. В русском языке кроме перевода «биллинг» существуют еще и варианты «выставление счетов», «фактурирование», «оплата».

Commitment – коммитмент. В русском языке на данный момент не существует наиболее адекватного варианта перевода английского слова commitment. Этот термин означает соглашение принять на себя определенные обязательства в будущем.

Farmer – фармер. Это слово придумано, по всей видимости, для того чтобы отличать фермера, занимающегося сельским хозяйством, от фармера. Словом «фармер» называют человека, который скупает и подготавливает фальшивые аккаунты в социальных сетях для дальнейшей рекламы.

Offer – оффер. В английском языке offer – это предложение купить или продать какой-либо актив, а также предложение о приеме на работу. В

русскоязычном источнике, где нам встретился данный термин, было употреблено именно слово «оффер» и, нужно отметить, что использование данного термина вместо русского слова «предложение» является достаточно тревожной тенденцией.

Pivot – пивот. Слово pivot означает такую точку, например, в развитии стартапа, с которой начинается кардинальная смена операционных процессов, стратегии, тактики. В русском языке в качестве перевода этого термина употребляется транслитерированное слово «пивот», а также «поворот» и «разворот».

3) Транскрибирование – это способ перевода слова путем воссоздания его формы с помощью фонем переводящего языка. Здесь воспроизводится звуковая форма иноязычного слова (Семененкова 2018: 2).

Среди проанализированных терминов 48 терминов, или 4,9%, переведено с помощью транскрибирования. Необходимо отметить, что зачастую достаточно сложно разграничить примеры транслитерации и транскрибирования.

Bootstrapping – бутстрэппинг. Bootstrapping (дословно «подтягивание за ремешки обуви») – это тот случай, когда владелец стартапа полагается исключительно на собственные средства, избегая долгового финансирования. В русском языке это слово употребляется либо в изначальном виде, на английском языке, либо транскрибированием – «бустрэппинг» ([bu:ts'træpiŋ]).

Coaching – коучинг. Coaching означает ситуацию, когда человек с определенным опытом обучает другого человека чему-либо, передает ему свои знания. Интересно, как в русском языке это слово переводится транскрибированием как «коучинг» ([kəʊʃiŋ]), несмотря на существование таких слов, как «обучение», «инструктирование», «наставничество».

Feedback – фидбэк. Несмотря на то, что для слова feedback в русском языке есть подходящие эквиваленты, такие как «обратная связь» и «отзыв», в

современной бизнес-среде все же более распространенным является вариант «фидбэк» ([ˈfi:dbæk]).

Goodwill – гудвилл. Это довольно новый термин, означающий репутацию компании (нематериальный актив), которую можно измерить в денежном эквиваленте. Например, goodwill подсчитывают, когда одна компания собирается приобрести другую. При этом учитывается популярность бренда, наработанная клиентская база, «качество» (образование, знания, навыки) персонала компании, а также ее интеллектуальная собственность. На русский язык это слово переводится как «гудвилл» ([gʊdˈwɪl]).

Recruitment – рекрутмент. Несмотря на то, что для слова recruitment есть подходящие варианты перевода, такие как «набор персонала» и «подбор кадров», в современной бизнес-среде все более популярным является вариант «рекрутмент» ([rɪˈkru:tmənt]).

4) Адаптация – способ перевода, выделенный нами на основе анализа выборки терминов. Этот способ перевода имеет много общего с транслитерацией и транскрибированием, однако слова, переведенные способом адаптации, по форме «адаптированы» под русский язык, что нельзя сказать о словах, переведенных упомянутыми способами.

Среди проанализированных терминов 108 терминов, или 11,03%, переведено с помощью адаптации.

Cookies – куки. Это достаточно распространенное слово для всех людей, знакомых с интернетом и компьютером. Куки – это файлы, хранящиеся в компьютере, с помощью которых веб-сайты «запоминают», какие человек совершал действия на них. Интересно, насколько быстро слово «куки» вошло в обиход и, кажется, переводчиками даже не предпринималось попыток его перевести.

Feature – фича. Несмотря на то, что для слова feature в русском языке есть подходящие эквиваленты, такие как «особенность» и «свойство», в

современной бизнес-среде все же более распространенным становится вариант «фича».

Mezzanine – мезонин. Нужно отметить, что этот термин представляет собой особый случай: это слово существует в терминологии другой предметной области знания – архитектуре, а в экономике имеет свое значение. В архитектуре это слово означает надстройку над *средней* частью жилого дома. В экономике мезонин – это нечто *среднее* между прямыми инвестициями и банковским кредитом. Такой кредит выдается компании для реализации определенного проекта на условиях срочности и возвратности.

Viral – виральный. Слово viral может быть употреблено, например, по отношению к какому-либо мультимедийному изображению или видео, которые с большой скоростью распространяются в сети Интернет. Несмотря на то, что существует перевод «вирусный», также распространен вариант «виральный».

5) Транслитерация+транскрибирование.

Среди проанализированных терминов 17 терминов, или 1,74%, переведено с помощью метода транслитерация+транскрибирование.

Benchmarking – бенчмаркинг. Это процесс сравнения деятельности компании с ее конкурентами на основе эталонных показателей. «Бенчмаркинг» – это самый распространенный вариант перевода, полученный в результате транскрибирования (bench [bentʃ] – бенч) и транслитерации (marking – маркинг). Существуют и другие варианты перевода, такие как «эталонное тестирование», «сопоставительный анализ», «сравнительный анализ».

Blamestorming – блеймсторминг. Blamestorming – это процесс «поиска виноватых» в компании, когда произошел какой-либо неприятный инцидент. Слово «блеймсторминг» получено в результате транскрибирования (blame [bleim] – блейм) и транслитерации (storming – сторминг). Также существует другой вариант перевода - «разбор полетов».

Fundraising – фандрайзинг. Это процесс сбора денежных средств или, например, информации (в случае маркетингового фандрайзинга) для реализации какой-либо задачи. Часто этот термин употребляется в контексте негосударственных некоммерческих организаций. Термин «фандрайзинг» образован путем транскрибирования (fund [flnd] – фонд) и транслитерации (raising – райзинг). Существуют также варианты «фэндрайзинг» и «фандрэйзинг».

Marketplace – маркетплейс. Это интернет-площадка, которая предоставляет посетителю информацию о товарах и услугах третьих лиц (например, Яндекс Маркет или Озон). В отличие от агрегаторов такие платформы участвуют в сделке купли-продажи (например, взимают плату за размещение объявления и т.д.). Термин «маркетплейс» образован путем транслитерации (market – маркет) и транскрибирования (place [pleis] – плейс). Существуют и другие варианты перевода термина: электронная торговая площадка и виртуальная торговая площадка.

Stakeholder – стейкхолдер. Это физическое или юридическое лицо, которое каким-либо образом влияет на процесс работы над проектом и преследует свои интересы в связи с работой над ним. Это достаточно обширное понятие, включающее в разных условиях покупателей, заказчиков, поставщиков и многие другие типы контрагентов (сторон соглашения). Термин «стейкхолдер» образован путем транскрибирования (stake [steik] – стейк) и транслитерации (holder – холдер). Существуют также такие варианты перевода, как «акционер», «заинтересованная сторона», «субъект деятельности», «участник процесса».

б) Добавление. Считается, что английский язык, по сравнению с русским языком, отличается сжатостью и лаконичностью. При переводе на русский язык переводчику приходится добавлять некоторые конструкции для того, чтобы корректно донести смысл исходного текста. Например, исходный термин состоит из одного слова, а его перевод – из двух и более. Такой способ перевода называется добавлением.

Среди проанализированных терминов 20 терминов, или 2,04%, переведено с помощью добавления.

Decisionmaker - ЛПР (лицо, принимающее решение). Этот пример иллюстрирует, насколько емко можно выразить определенное понятие в английском языке (decisionmaker) и насколько сложно перевести это понятие на русский язык. В оригинале присутствуют слова decision (решение) и maker (дословно: кто-то, кто что-либо делает). В бизнес-сфере для слова decisionmaker в качестве перевода считается общепринятой аббревиатура ЛПР – лицо, принимающее решение. Таким образом, в переводе происходит добавление двух слов.

Disintermediation - устранение посредников. Под словом disintermediation подразумевается процесс, при котором устраняется посредник из каких-либо транзакций. Например, с его помощью покупатель может закупать товар непосредственно у оптового продавца, а не через ритейлера (то есть в розницу), либо продавец может заказывать товар у производителя, а не через дистрибьютора. В русском языке кроме выражения «устранение посредников» существуют еще и варианты «отказ от посредников», «дезинтермедиация», «без посредников».

Redlining - красная линия. В английском языке redlining – это процесс (практика, при которой жителям определенных районов не предоставляются некоторые услуги по причине «опасности» осуществления инвестиций на этих территориях), в русском же языке устоялся перевод в виде существительного и прилагательного (красная линия). Таким образом, в русском эквиваленте происходит добавление одного слова.

Retention - удержание клиента. Слово retention означает сохранение какого-либо состояния, удержание чего-либо. Например, способность мозга удерживать в памяти информацию, чтобы далее ее использовать в рамках когнитивных процессов. В экономике это слово может употребляться в значении «удержание клиента» или «удержание кадров».

7) Описательный перевод. Если переводчик сталкивается со сложностями при поиске эквивалента в целевом языке, то уместным будет использование описательного перевода. Среди проанализированных терминов 2 термина, или 0,2%, переведено с помощью описательного перевода. Это *ratchet* (передача акций инвестора менеджменту компании) и *remittances* (денежные переводы мигрантов).

Классификация способов перевода многословных терминов (665 терминов):

1) Калькирование. По словам Л. С. Бархударова, перевод лексики таким способом осуществляется путем «замены ее составных частей – морфем или слов – их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода» (Бархударов 1975: 99).

Среди однословных терминов калькирование не встретилось, среди проанализированных же многословных терминов 380 терминов, или 38,82%, переведено калькированием.

Blue ocean - голубой океан. Неподготовленному читателю «голубой океан» покажется словосочетанием из мира природы. Однако на самом деле этот термин означает новый рынок, где еще нет конкурентов и правил.

Crony capitalism - кумовской капитализм. Под этим выражением подразумевается система, в которой выигрывает лишь тот, у кого есть связи; таким образом, подрываются принципы рыночной конкуренции. Слово *crony* означает «близкий друг», «закадычный друг». Такой термин переводится на русский язык как «клановый капитализм», «кумовской капитализм» или даже как «коррупцированный капитализм».

Gig economy - гиг-экономика. Это довольно новый термин, обозначающий экономику, в которой распространенным является постоянное наличие временных рабочих мест (когда работодатели нанимают работников на краткосрочный период). Слово *gig* относится к сленгу, означает работу, которая длится в течение определенного срока. Переводят этот термин по-

разному: как «гиг-экономика», «рынок краткосрочных контрактов», «гигантская экономика» или даже описательно.

Lateral thinking – латеральное мышление. Это мышление, с помощью которого удастся решать проблемы наиболее продвинутым и креативным способом. Слово lateral обычно означает «боковой», «поперечный». Это слово употребляют и когда речь идет о чем-то неосвязаемом. В данном примере можно заметить, как происходит появление вторичного значения, ведь мышление не может быть латеральным, или боковым, в прямом смысле слова. Иногда этот термин переводится и как «нестандартное мышление».

2) Перестановка (включает калькирование) - это изменение порядка следования языковых единиц в сообщении перевода по сравнению с текстом подлинника (Минакова, Краснова 2017: 144).

Среди проанализированных терминов 120 терминов, или 12,26%, переведено с помощью перестановки.

Economic man - человек экономический. Перевод этого термина похож по своей форме на такие известные словосочетания, как «человек прямоходящий» или «человек разумный». В основе этого термина лежит концепция «идеального» рационального человека экономического. Такой человек всегда поступает рационально, не страдает от асимметрии информации, старается максимизировать свою полезность.

Platform company - компания-платформа. Компания-платформа – это платформа, которая является посредником между продавцом и покупателем. Например, компании Amazon, Uber, Яндекс Такси, Airbnb являются компаниями-платформами. Данный перевод является интересным переводческим решением, поскольку существуют также варианты «интернет-платформа», «платформенная компания».

User's cookie - кука пользователя. Использование варианта «кука» для оригинала cookies во множественном числе больше похоже на профессионализм или сленг, однако является довольно распространенным термином.

Winner-takes-all market - рынок «победитель получает все». Это такой рынок, где благодаря конкуренции компания может стать лидером на рынке и впоследствии контролировать его, а остальным компаниям придется считаться с правилами, которые она установит на рынке. Заслуживает внимания то, как переводят данный английский термин, совсем не видоизменяя (т.е. калькируя) оригинальную формулировку.

Zero-hours contract - контракт нулевого часа. Zero-hours contract – это договор, заключаемый работодателем с работником, согласно которому работодатель обязуется предоставить работнику от нуля до определенного количества рабочих часов. То есть возможна такая ситуация, когда работник работает ноль часов. Существуют и другие переводы: «контракт нулевого часа», «контракт с нулевым рабочим днем», «контракт с нулевым временем», «нулевой договор», «ноль-часовой контракт».

3) Добавление (включает калькирование). Как и в случае с однословными терминами, переводчику иногда приходится добавлять слова в составе термина в целевом языке, чтобы корректнее раскрыть смысл исходного слова.

Среди проанализированных терминов 15 терминов, или 1,53%, переведено с помощью добавления.

Classical economics - классическая политическая экономия. Это первое направление экономической мысли, развивавшееся в конце XVIII – первой половине XIX века. Несмотря на то, что в оригинале нет слова political, в русском языке все же устоялся вариант с бóльшим количеством компонентов.

Data mining - интеллектуальный анализ данных. Это процесс обработки больших массивов данных с целью поиска определенных связей и зависимостей между различными показателями и последующего прогнозирования на их основе. В переводе этого термина добавляется прилагательное «интеллектуальный».

Effective exchange rate – реальный эффективный валютный курс.

Это расчетный показатель, который демонстрирует динамику валютных курсов. В качестве перевода существуют такие варианты, как «эффективный обменный курс» и «эффективный валютный курс», однако наиболее верным переводом будет выражение, включающее слово «реальный», так как при расчете этого показателя учитываются показатели как текущего, так и базового года.

Gravity model of trade - гравитационная модель внешней торговли.

Эта модель описывает социальные и экономические связи между городами, регионами и странами. Несмотря на то, что в оригинале нет уточнения в виде слова external или foreign (внешний), в русском языке все же устоялся вариант с большим количеством компонентов.

Rent-seeking - рентоориентированное поведение. Это деятельность экономических агентов, направленная на получение выгод путем манипулирования законодательными условиями, а не путем продажи товаров и услуг. Перевод данного английского термина является довольно удачным, так как в нем происходит уточнение в виде слова «поведение».

4) Опускание. Английскому языку, в отличие от русского языка, иногда свойственна избыточность: нередко в исходном тексте можно найти несколько синонимов, очень близких по значению. Для устранения такой избыточности переводчики прибегают к способу опущения.

Среди проанализированных терминов 23 термина, или 2,35%, переведено с помощью опущения.

Capital-output ratio – капиталоемкость. Это затраты основного капитала в расчете на единицу продукции. Нужно отметить, что, несмотря на возникающие проблемы во время перевода подобных сложных концепций, русский перевод этого термина – «капиталоемкость» - отличается емкостью и точностью.

Just-in-time manufacturing - точно в срок. Это логистическая концепция, согласно которой представляется возможным наладить процессы

таким образом, чтобы ресурсы, необходимые для производства, поступали «точно в срок» и четко в нужном количестве. Нужно отметить, что данный английский термин переводят, опуская, пожалуй, главное слово, поясняющее суть термина - manufacturing.

Marketing qualified leads - маркетинговые лиды. В маркетинге лид – это пользователь, который каким-либо образом взаимодействовал с рекламой товара или услуги и оставил свои контакты. В качестве перевода этого нового термина существует также вариант «квалифицированные маркетинговые лиды».

Programmatic ads – программатик. Это способ закупки рекламы, при котором реклама размещается автоматически через сторонние рекламные аукционы. Иногда этот термин не переводится и используется вариант на английском языке: programmatic buying.

Startup founder – стартапер. Так называют основателя стартапа. Учитывая то, что иногда в русском языке употребляют слово «фаундер» как перевод слова founder, к счастью, startup founder переводится как «стартапер», а не как «стартап фаундер».

5) Модуляция (смысловое развитие; включает калькирование) используется, если при переводе необходимо подобрать более подходящий эквивалент, который будет наиболее корректно передавать идею исходного текста.

Среди проанализированных терминов 24 термина, или 2,45%, переведено с помощью модуляции.

Bank run - банковская паника. Этот термин описывают ситуацию, когда большое количество вкладчиков одновременно решает изъять свои депозиты из-за каких-либо сомнений в финансовом состоянии банка. Иногда данный термин переводят как «изъятие вкладов».

Crowding out - эффект вытеснения. Это экономическая теория, согласно которой результатом увеличения государственных расходов или уменьшения налогов будет повышение процентной ставки и снижение

инвестиций в реальном секторе, причем национальный продукт в долгосрочном периоде вернется к своему прежнему состоянию, то есть такая политика не принесет пользы. Иногда данный термин переводят опущением как «вытеснение».

NPS (Net Promoter Score) - индекс удовлетворенности клиента. Этот показатель позволяет измерить уровень удовлетворенности клиента после взаимодействия с компанией. В русском варианте используется модуляция: net promoter score переводится не дословно как «чистый балл промоутера», а как «индекс удовлетворенности клиента».

Power law - степенной закон. Это зависимость между двумя величинами, согласно которой изменение одной из них повлечет пропорциональное изменение другой.

Pre-money valuation - преинвестиционная оценка. Этот вид оценки позволяет потенциальным инвесторам оценить состояние компании перед инвестированием в нее. Здесь слово money решено перевести как «инвестиции».

Необходимо отметить, что при анализе терминов выявлено несколько примеров, способ перевода которых включает применение сложения или усечения и сложения.

Customer development - custdev. Customer development – это методология «проверки» востребованности товара или услуги, предлагаемых стартапом, с помощью потенциальных потребителей. Этот термин иногда употребляется на латинице в виде усечения и сложения (custdev), иногда – на кириллице (кастдев).

Business development – биздев. Этим словом называют человека, который занимается развитием отношений компании с партнерами. В переводе происходит сложение двух усеченных компонентов, к тому же эти слова не переводятся, а транскрибируются (усечение+сложение).

Meet up – митап. Это неформальная встреча коллег с целью обсуждения рабочих вопросов. Все чаще в этом значении употребляется именно английский термин, появившийся в результате транскрибирования (meet up [mi:t ʌp] – митап) и сложения.

Решено не выделять способ сложения как отдельный способ перевода, так как указанные термины были переведены именно комбинированным способом перевода и входят в шестую группу, которая будет описана ниже.

б) Комбинированный способ перевода предусматривает использование сразу нескольких вышеупомянутых способов при переводе термина.

Среди проанализированных терминов 68 терминов, или 6,95%, переведено комбинированным способом перевода.

Animal spirits – жизнерадостность. Это термин Джона Мейнарда Кейнса, который он использовал для описания эмоций и склонностей человека, влияющих на его поведение в качестве потребителя. В переводе происходит сокращение количества слов в термине. К тому же, используется модуляция: вместо слов «животный дух» используется слово «жизнерадостность» (опущение+модуляция).

Antitrust - антимонопольное законодательство (добавление+модуляция). Это законы, целью которых является недопущение необоснованной монополизации рынка, завышения цен на рынке и раздела рынка небольшим количеством компаний. В переводе происходит добавление слова, к тому же используется модуляция: вместо слова «трест» употреблено более понятное слово «монополия». Однако существуют и другие варианты перевода: например, «антитрестовское законодательство» и даже «конкурентное право».

Catch up effect – конвергенция. Это теория, согласно которой в более бедных странах могут наблюдаться более высокие темпы экономического роста, чем у развитых стран, например, из-за того, что первые смогут

копировать уже существующие технологии у вторых, вместо того, чтобы тратить ресурсы на их разработку. В итоге доход на душу населения у всех стран должен сравняться. В переводе термина происходит опущение слова и модуляция. Существует большое количество других вариантов перевода: «эффект быстрого старта», «эффект догоняющего роста», «догоняющий эффект» и даже «эффект кетчупа».

Compliance officer - специалист по обеспечению соответствия требованиям (перестановка+добавление). Это довольно распространенный термин, называющий человека, который занимается проверкой соблюдения нормативных требований. Хотя этот термин и является довольно популярным, в разных источниках существуют разные его переводы на русский язык: сотрудник по соблюдению нормативных требований, специалист по внутреннему контролю

Dependency ratio - коэффициент демографической нагрузки. Этот показатель отражает нагрузку непроизводительного населения на общество. В переводе компоненты переставляются, а также происходит расширение смысла (dependency заменяется «демографической нагрузкой») с помощью добавления и модуляции (перестановка+добавление+модуляция).

7) Частичный перевод. Этот способ перевода используется в случае, если полностью перевести английский термин на русский язык представляется крайне затруднительным. Под частичным переводом нами подразумевается способ перевода, при котором часть термина переводится на русский язык, часть термина же остается непереведенной.

Среди проанализированных терминов 11 терминов, или 1,12%, переведено частичным способом перевода.

A/B testing - A/B тестирование. Это вид исследований в маркетинге, когда разные вариации продукта сравниваются с целью выяснить, какой вариант лучшим образом изменяет целевой показатель. Под буквами А и В подразумеваются именно эти вариации продукта. Таким образом, в русском языке закрепился частичный перевод данного термина.

Peer-to-peer lending - P2P-кредитование. Под этим видом кредитования подразумеваются кредиты, выдаваемые одним физическим лицом другому физическому лицу. В русском языке закрепился частичный перевод, в котором peer-to-peer сокращается до обозначения P2P.

Post view tracking - post view трекинг. Это оценка поведения пользователя после взаимодействия с рекламой. В рамках такого исследования оценивается, например, через сколько дней пользователь вернется на просмотренный сайт, каким образом он далее взаимодействует с продуктом (заказывает онлайн или только листает каталог). В русском языке используется вариант с частичным переводом, где часть post-view оставляют на английском языке. Есть и похожие термины, где эта часть также остается неизменной: post-view конверсия, post-view аналитика, post-view анализ.

Push notifications - push-нотификации. Это короткие сообщения, которые сайт или приложение посылает пользователю. Нужно отметить, что используется и вариант «пуш-уведомления». Также существуют похожие термины, такие как push-уведомления, push-рассылки, где также оставляют часть термина на английском.

8) Отказ от перевода. В выборке встретились и такие случаи, когда английский термин употребляется в изначальном виде без перевода. Для этих терминов нами выделен такой способ перевода, как отказ от перевода.

Среди проанализированных терминов 15 терминов, или 1,53%, не переведено на русский язык, а употребляются в оригинальном виде – на английском языке.

Термины **Facilitator, Lead Link, Rep Link** и **Secretary** относятся к теории холакратии (самоуправление в организациях). Они обозначают роли в организации и обязанности, связанные с ними. В нашем источнике эти термины употребляются в оригинале, однако в других источниках Facilitator иногда переводится как «фасилитатор» (транслитерация), Secretary – как «секретарь» (адаптация), Lead Link – как «агент» внешнего круга (модуляция+опущение), Rep Link – как «народный избранник» (модуляция).

Agile – это довольно новый термин, означающий «гибкий подход к решению проблем». Этот термин употребляется в контексте работы с проектами и разработки программного обеспечения. В русском языке также употребляется и перевод этого термина – «гибкий», однако чаще используют английский термин в неизменном виде. Существуют также термины, в структуру которых входит это слово: agile-подход, agile-методология, agile-маркетинг, agile-команды.

Churn rate – это показатель оттока клиентов. С его помощью можно узнать, сколько клиентов бизнес потерял за определенный период времени. Иногда его переводят как «коэффициент оттока», «уровень оттока», «показатель текучести». Однако зачастую в бизнес-статьях оставляют английский вариант в неизменном виде.

E-Invoicing – это система документооборота в электронном виде. Иногда эту систему называют «выставлением счетов». Она позволяет выставлять счета и оплачивать их, избегая использования бумажных документов. Иногда данный термин переводят как «электронные счета-фактуры».

Elevator pitch – термин, дословно означающий «презентация в лифте». Это речь, которую готовит владелец стартапа или представитель какой-либо компании для потенциального инвестора. Цель – кратко, в течение нескольких минут (в течение поездки в лифте) рассказать о продукте или услуге, заинтересовав инвестора. Иногда этот термин переводят как «презентация для лифта», «презентация в лифте», однако в русскоязычной статье, которую мы анализировали, автор решил употребить именно английский вариант.

Freemium – это бизнес-модель, в рамках которой пользователю предлагают воспользоваться, например, программным обеспечением с определенными характеристиками, бесплатно, однако, чтобы приобрести программу с расширенными возможностями, предлагают платные пакеты.

Этот термин иногда употребляется и как «фримиум», однако чаще всего – именно в оригинальном варианте.

9) Описательный перевод. Как и в случае с однословными терминами, если переводчик сталкивается со сложностями при поиске эквивалента в целевом языке, то уместным будет использование описательного перевода.

Среди проанализированных терминов 8 терминов, или 0,82%, переведено с помощью описательного способа перевода.

Так, например, эквивалентом для термина loan ratio является «отношение основной суммы кредита к заемной стоимости собственности».

Термин skill-biased technological change переводится как «научно-технический прогресс, ориентированный на профессиональную подготовку».

А термин termination income benefit в одном из источников переведен как «денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора», хотя существует более краткий вариант - «выходное пособие».

10) Транскрибирование. Лишь 1 термин, или 0,1%, переведен способом транскрибирования. Это английский термин due diligence, означающий комплексную проверку компании по инициативе потенциального инвестора, и его русский эквивалент «дью дилидженс».

Таким образом, в данном разделе приведены две рабочие классификации, сформулированные для анализа однословных и многословных терминов, кратко описаны способы перевода, которые в них входят, и приведены примеры на каждый из них.

2.2. Проблемы, возникающие при переводе бизнес-терминов

2.2.1. Проблема подбора синонимов

Первой проблемой перевода бизнес-терминов является проблема подбора синонимов. В этом подразделе пойдет речь о тех случаях, когда в английском языке существуют похожие между собой по смыслу термины и их перевод на русский язык представляет собой серьезную проблему для

переводчика, который не знаком с экономической теорией и бухгалтерским учетом. Здесь не будет приведен подробный анализ употребления рассматриваемых восьми терминов, так как данная проблема достойна отдельного исследования. Здесь будет лишь показано, какие термины, попавшие в нашу выборку, требуют пристального внимания.

В качестве первого примера будут рассмотрены слова **asset** и **capital**. На первый взгляд перевод этих терминов не представляет сложности: это актив и капитал, соответственно. Однако существуют и слова «средства» и «фонды», которыми иногда переводят данные термины. Итак, согласно Оксфордскому словарю:

asset is an item of property owned by a person or company, regarded as having value and available to meet debts, commitments, or legacies (собственность, принадлежащая человеку или компании, имеющая ценность, и которую представляется возможным использовать в счет погашения долга, каких-либо других обязательств, а также в качестве наследства).

Активы обычно делят на материальные (здания, сооружения, оборудование, сырье и материалы, готовые товары), нематериальные (лицензии, патенты, авторские права, программное обеспечение) и финансовые (деньги, ценные бумаги и кредиты, так как для банков кредиты являются активами).

Согласно Оксфордскому словарю:

capital is wealth in the form of money or other assets owned by a person or organization or available for a purpose such as starting a company or investing (имущество в виде денежных средств или других *активов*, принадлежащее человеку или организации, которое представляется возможным использовать, например, в целях создания компании или в целях инвестирования). Примеры капитала: личные сбережения, займы, акции. Таким образом, разница между терминами актив и капитал в том, что assets – это активы, позволяющие компании производить что-либо, а capital – это финансовые активы, позволяющие компании осуществлять инвестиции.

Пожалуй, главная сложность перевода этих терминов заключается именно в контексте их употребления. Например, *fixed assets* часто переводят как «основные *средства*», однако под этим термином имеются в виду долгосрочные внеоборотные *активы*. Здесь ошибка перевода заключается в том, что основные средства – это лишь часть понятия «долгосрочные внеоборотные активы».

Также существует понятие *capital assets*, которое иногда переводят как «основной *капитал*» или даже «основные *средства*». Однако корректнее его переводить как «основные *фонды*», так как считается, что основной капитал – это более общее понятие, использующееся при подсчете статистических данных на уровне экономики всей страны, а под термином «основные средства» подразумевается стоимостное выражение ценности, которую имеет, например, оборудование или сооружение на предприятии.

Таким образом, перевод слов *asset* (актив) и *capital* (капитал) не представляет собой серьезную проблему, однако при переводе финансовой документации критически важен контекст, то есть анализируемая статья бухгалтерского баланса.

В качестве второго примера рассмотрим слова **costs, expenses и expenditures**. Обычно возникает вопрос, в чем заключается разница между ними и какой из вариантов перевода лучше выбрать для каждого из английских терминов (издержки, затраты или расходы).

Согласно Кембриджскому словарю:

cost is the amount of money needed to buy, do, or make something (сумма денег, необходимая для производства чего-либо или выполнения определенных работ);

expense is an amount of money that a person or business spends in order to do something (деньги, которые потрачены человеком или компанией для каких-либо целей);

expenditure is the total amount of money that a government or person spends (сумма денег, потраченная правительством или физическим лицом).

Согласно русскоязычному Экономическому словарю терминов:

издержки – это выраженные в денежной форме затраты на сырье, материалы, труд в процессе производства и обращения товаров;

затраты – это выраженные в денежной форме расходы предприятия на производство и сбыт продукции;

расходы – это затраты на производстве, которые приводят к уменьшению средств предприятия или увеличению его долговых обязательств. Обычно они связаны с такими затратами, как заработная плата работникам, закупка оборудования, сырья и материалов и проч.

Как видно из приведенных определений, границы между английскими и русскими терминами чрезвычайно размыты, так что становится очевидным замешательство переводчика при выборе того или иного слова при переводе финансовой документации.

Сначала будут приведены различия между этими тремя терминами, которые описывались в английских источниках, далее – в русских и, наконец, будут приведены выводы о наилучших вариантах перевода.

Например, в одной из статей на сайте <https://www.wallstreetmojo.com/> довольно успешно поясняются различия между словами costs и expenses, expenses и expenditures. Итак, costs – это результат приобретения активов, которые в будущем принесут прибыль компании; они отражаются в бухгалтерском балансе в активах, влияют на прибыль компании лишь косвенно. Например, закупка оборудования – это costs. Expenses – это регулярные платежи, которые осуществляются для обеспечения непрерывного функционирования компании, они учитываются в отчете о прибылях убытках, прямо влияют на прибыль. Например, арендные платежи – это expenses.

Expenditures – это деньги, потраченные на основные фонды (например, покупка земли, постройка зданий, сооружений); они позволяют начать что-

либо производить. Они не учитываются ни в каких документах финансовой отчетности; имеют «долгосрочный» характер, то есть они обычно осуществляются лишь один раз. Expenses, напротив, позволяют компании непрерывно функционировать; фиксируются в отчете о прибылях и убытках; осуществляются довольно часто. Также нужно отметить, что термин expenditures часто употребляется в контексте государственных расходов, к которым относятся государственные закупки, социальные выплаты, зарплата госслужащих.

Обратимся к русскоязычной статье, где автор утверждает, что после анализа большого количества различных источников можно заключить следующее: разница между терминами «издержки», «затраты» и «расходы» действительно существует, при том, что иногда эти понятия могут быть полностью взаимозаменяемы и в литературе не существует однозначного толкования этих терминов (Никитина 2014: 2). Также утверждается, что в зарубежной литературе определения этих терминов даны достаточно расплывчато, что и наблюдалось нами выше при упоминании определений из Кембриджского словаря.

Автор статьи утверждает, что понятие «издержки» довольно обширно, обычно оно употребляется в учебниках по экономической теории. Оно включает не только траты на сырье и материалы, например (то есть не только явные, или бухгалтерские, издержки), но и вмененные, или альтернативные, издержки (издержки упущенной выгоды, то есть сумма, которую мы упускаем из-за выбора другого варианта развития событий).

Понятие «затраты» относится, скорее, к управленческому учету, к оценке эффективности деятельности предприятия. Согласно международным стандартам финансовой отчетности, затраты – это потребленные в производственном процессе ресурсы, еще не признанные расходами. Они отражаются, например, как «незавершенное производство» или «готовая продукция», то есть как еще нереализованная продукция. Затраты могут отражаться и как «запасы», то есть могут относиться к активам предприятия.

Понятие «расходы» часто используется в бухгалтерском и налоговом учете. Затраты признаются расходами только в момент реализации продукции потребителям. Расходы не могут отражаться в запасах, то есть не могут относиться к активам предприятия. Расходы отражаются при расчете прибыли в отчете о финансовых результатах.

В результате анализа различий терминов costs, expenses и expenditures на основе англоязычного источника и анализа различий терминов «издержки», «затраты» и «расходы» на основе русскоязычного источника обнаружено следующее:

- expenses фиксируются в отчете о прибылях и убытках, как и «расходы»;

- costs в бухгалтерском балансе отражаются в активах предприятия, однако «расходы», напротив, не могут относиться к активам;

- expenditures не учитываются в документах, в то время как «расходы» отражаются в отчете о финансовых результатах. Также формально expenditures могут считаться активами, так как здания, сооружения и прочее записывается в строку актива под названием «основные средства» бухгалтерского баланса, а «расходы» же не могут относиться к активам предприятия.

Таким образом, можно заключить, что:

- costs можно переводить и как «издержки», и как «затраты», но точно не как «расходы»;

- наилучший вариант перевода слова expenses - это «расходы». Также это может быть «затратами», если продукция еще не реализована;

- expenditures нельзя переводить как «расходы», можно перевести их как «издержки» или «затраты».

В качестве третьего примера рассмотрим слова **commodities, goods и products**. На первый взгляд, эти термины можно перевести как «товары», «продукты» или «продукция». Обратимся к Кембриджскому словарю:

commodity is a substance or product that can be traded, bought, or sold (вещество или продукт, который может быть предметом купли-продажи и торговли);

goods are things for sale, or the things that you own (предметы, которыми владеет человек, либо которые могут выступать в качестве предметов торговли);

product is something that is made to be sold, usually something that is produced by industrial process or, less commonly, something that is grown or obtained through farming (что-то, что произведено либо в результате производственного процесса, либо (реже) выращено в сельском хозяйстве в целях продажи).

Обратимся к словарю С. И. Ожегова для того, чтобы определить слова «товары», «продукты» и «продукция»:

товары – это продукты труда, изготовленные для обмена, продажи;

продукты – это предметы как результат человеческого труда в результате обработки, переработки или исследования;

продукция – это совокупность продуктов производства.

Сначала будут приведены различия между этими тремя терминами, которые описывались в английских источниках, далее – в русских и, наконец, будут приведены выводы о наилучших вариантах перевода.

В статье под названием *Commodity vs. Product: What's the Difference?* сервиса investopedia.com различия между данными терминами объясняются следующим образом. *Commodities*, *products*, *goods* – все это часть производственного процесса, главным различием является «порядок их появления» в производственной цепочке. То есть под словом *commodities* обычно подразумевают сырье на ранних стадиях производства, а *products* и *goods* – это конечные продукты, товары, готовые для реализации потребителям. Самые распространенные примеры *commodities* – это медь, сырая нефть, пшеница, кофейные зерна, золото. *Products* и *goods* – это

синонимы, которыми можно называть конечные товары, например, ювелирные украшения, мебель, продовольственные товары.

Чтобы точнее разобраться в русскоязычных терминах, обратимся к словарю Ушакова, который определяет данные термины следующим образом:

товар – это продукт труда, имеющий стоимость и распределяющийся в обществе путем купли-продажи;

продукт – предмет, являющийся результатом человеческого труда;

продукция – совокупность продуктов, выпускаемых отдельным предприятием, отраслью промышленности или экономикой страны.

Проанализируем различия понятий «товар» и «продукт». В русском языке товар – это нечто вещественное, что может удовлетворить определенную потребность человека и предназначено для продажи. Продукт – понятие более широкое, оно включает и нечто нематериальное. Например, существует выражение «нематериальный коммерческий продукт» - это может быть произведением науки или литературы, технологией производства, товарным знаком.

Проанализируем различия понятий «товар» и «продукция». К продукции можно отнести материальные и нематериальные результаты производственного процесса. Продукция переходит в категорию «товар», когда производитель решает ее продать на рынке. Также продукция имеет себестоимость, товар – цену, которая всегда выше себестоимости.

Обратимся к понятиям «продукт» и «продукция». Обычно считается, что эти понятия обозначают схожие концепции: продукция употребляется в отношении ряда продуктов, то есть продукция – это продукт во множественном числе.

В результате анализа англоязычных и русскоязычных источников обнаружены следующие сходства:

- в производственной цепочке сначала появляется сырье commodities (за исключением случаев, когда commodities в виде сока или сахара уже

являются goods), затем - готовая продукция products, а после на полках магазинов выставляются товары с ценой – goods;

- и products, и продукция – это нечто, что является результатом производственного процесса, но еще не является товаром, который имеется в обращении на рынке с обозначенной ценой;

- и goods, и товары – это продукция, которую продавец решил реализовывать на рынке и обозначил ей цену.

Таким образом, можно заключить, что:

- термин commodities лучше переводить как «сырье». Его можно переводить как «товары» в том случае, когда они представляют собой продукцию, которую продавец готов продать на рынке;

- термин products следует переводить как «продукция»;

- термин goods следует переводить как «товары».

2.2.2. Проблема перевода новых (безэквивалентных) терминов

Второй проблемой перевода бизнес-терминов является различие в реалиях англоязычной и русскоязычной экономической действительности. Эти различия обусловлены разными правовыми традициями, сложившимися в странах мира. А эти традиции зависят от правовой системы, которой привержена та или иная страна.

В мире существуют разные правовые системы. Англо-саксонское, или общее, право (common law) действует в Великобритании, США, Канаде, Австралии. Римское, или континентальное, право (civil law) действует в европейских странах и в некоторых странах СНГ. Религиозное право (законы шариата) действуют в Саудовской Аравии, Афганистане. Существуют и некоторые другие смешанные правовые системы.

Обычно новые термины приходят именно из английского языка в русский, и возникает проблема подбора эквивалента для них. Иногда предпринимаются попытки их перевода, а в некоторых случаях термин переводят описательно. Подобные примеры встречаются достаточно редко. В

нашем материале исследования насчитывается семь примеров, они будут описаны ниже. Три из них переведены транскрибированием, один – калькированием и четыре – описательно.

Сначала рассмотрим термины, переведенные транскрибированием и калькированием.

Custodian – кастодиан. Это организация (обычно банк), который принимает от клиента его ценные бумаги на хранение. Иногда этот термин переводят как «депозитарный банк» или «кастодиальный банк».

Double non-taxation - двойное неналогообложение. Это крайне интересный случай. В русском языке не существует устоявшегося перевода данного английского термина. Существует большое количество вариантов его перевода: трансфер в офшор, двойное уклонение от налогообложения, двойная неуплата налога, неуплата налога. И, нужно отметить, что наиболее распространенный вариант - «двойное неналогообложение» - определенно требует доработки.

Escrow accounts - эскроу-счета. Это удобные для ведения бизнеса счета, на которые можно безопасно перевести деньги во время совершения различных сделок, операций купли-продажи недвижимости. Деньги, таким образом, хранятся на счете, подконтрольном третьему лицу, у которого есть инструкции по проводимым операциям. Такие счета используются, например, в случае проведения международных торговых операций: так стороны будут уверены в серьезности намерений друг друга и деньги будут точно переведены продавцу, если товар доставят в надлежащем виде. Иногда этот термин переводят и как «целевые депозитные счета» или «счета условного депонирования».

Indemnity – индемнити. Этот термин означает «возмещение потерь»: стороны во время заключения сделки обговаривают возможные риски и способы их компенсации. Причем зачастую обязательство возместить убытки или потери, нанесенные одной стороной другой, берет на себя третья

сторона. Иногда данный термин переводят как «индемнитет», «компенсация», «возмещение ущерба» или «возмещение убытков».

Далее рассмотрим термины, которые были переведены описательно.

Parent holding - акции, находящиеся в собственности материнской компании. На первый взгляд, этот термин должен переводиться как «материнская компания» или «материнский холдинг», однако в источнике дан именно вышеупомянутый перевод. Это можно объяснить через значение слова holding в английском языке: holding – это акции, собственность и другие финансовые активы, которые находятся в чем-либо владении.

Stock option plan - программа льготного приобретения персоналом акций компании. В компаниях существуют разные способы мотивации сотрудников: обещания предоставить социальный пакет, возможность бесплатно пройти курсы повышения квалификации или даже освоить курсы по новому направлению, безлимитные чай, кофе и печенье в офисе, однако на Западе все популярнее становится система предоставления опционов на акции компании или акций компании. Опцион – это производный финансовый инструмент, иными словами, договор, по которому владелец опциона имеет право купить или продать определенный актив по оговоренной цене в течение фиксированного периода времени. Причем в контексте мотивации сотрудников чаще всего речь идет именно об опционах, а не об акциях, хотя в нашем примере выбран именно вариант «акции».

Temporary difference - временная разница в стоимости активов и обязательств. Это понятие из бухгалтерского учета. Эту концепцию можно проиллюстрировать следующим примером. Случается так, что в течение одного отчетного периода единицу оборудования в компании решают оценивать одним способом, а в течение другого периода решают его переоценить. Причем изменение в стоимости оборудования фиксируется не во всех документах и, таким образом, появляется временная разница в стоимости этого актива. Она называется временной, потому что со временем в отчетности будет фигурировать одна и та же стоимость и компании рано

или поздно придется уплатить все неуплаченные налоги или, наоборот, она получит налоговый вычет. Также этот термин переводят более кратко - «временная разница».

2.2.3. Проблема перевода аббревиатур

Третьей проблемой, возникающей при переводе терминов, является проблема перевода аббревиатур. Дело заключается в том, что чаще всего аббревиатуры не переводятся и их оставляют на английском языке. Таким образом, в русском языке, где и без того в последнее время появляется множество английских слов, употребляются и английские аббревиатуры без перевода.

Термины в данном разделе можно разделить на три группы: термины, полностью переведенные на русский язык (включая использование новой аббревиатуры на русском языке); термины, переведенные (расшифрованные) на русский язык, однако в которых саму аббревиатуру транслитерируют с английского либо употребляют на английском языке; термины, которые употребляют полностью на английском языке.

Ниже будут описаны термины первой группы (термины, полностью переведенные на русский язык).

IT-evangelist - ИТ-евангелист. Это специалист, который занимается продвижением продуктов в сфере информационных технологий (ИТ), например, с помощью статей, мастер-классов, презентаций. Вероятно, этот термин полностью переведен ввиду широкого распространения аббревиатуры «ИТ» в русском языке.

OECD (The Organization for Economic Co-operation and Development) - ОЭСР (Организация экономического сотрудничества и развития). Это организация развитых стран мира, целью которой является изучение степени развитости экономики стран-участниц, обсуждение глобальных экономических проблем и формулирование предложений по решению этих

проблем. Этот термин полностью переведен на русский язык, аббревиатура термина – это сокращение перевода термина на русский язык.

WIP (Work in Progress) – НЗП (незавершенное производство). Так называется одна из статей бухгалтерского баланса. К этой статье относят продукцию, которая прошла не все стадии производственного процесса и не может быть реализована. В русском языке данный термин переведен полностью, в бухгалтерском балансе и в бухгалтерской программе 1С он употребляется без аббревиатуры.

Далее будут описаны термины второй группы (русские термины либо с транслитерированными, либо с английскими аббревиатурами).

Термины с транслитерированными аббревиатурами (следующие два примера являются акронимами, прочитываются как слова):

NAFTA (North American Free Trade Agreement) - НАФТА (Североамериканское соглашение о свободной торговле). Это бывшее соглашение о свободной торговле, которое заключили США, Мексика и Канада. На его смену пришло соглашение USMCA. Несмотря на то, что термин переведен на русский язык, аббревиатура все же происходит от английского языка.

OPEC (The Organization of Petroleum Exporting Countries) - ОПЕК (Организация стран-экспортеров нефти). Целью этой организации является осуществление контроля над квотами на добычу нефти и ценами на нефть. В русском языке термин переведен не полностью – качестве аббревиатуры используется транслитерация с английского языка.

Термины с английскими аббревиатурами:

ESG investing – ESG-инвестиции. Аббревиатура ESG в английском языке - это достаточно сложная конструкция. Под понятием ESG investing подразумеваются инвестиции, направленные на решение экологических, социальных и управленческих проблем. ESG это результат аббревиации трех слов, описывающих направленность инвестиций: E – environmental (инвестиции с целью защиты окружающей среды), S - social (нацеленные на

социальное развитие), G - governance (инвестиции в корпоративное управление). Можно предположить, что при переводе термина ESG investing на русский язык возникают трудности с корректным и полным сохранением идеи, заложенной в оригинале, поэтому в русском языке устоялся частично переведенный термин «ESG-инвестиции».

FCF (Free Cash Flow) - FCF (свободный денежный поток). Это денежные средства, которыми располагает компания после того, как осуществит все обязательные платежи, кроме выплат по кредиту. Несмотря на то, что этот термин употребляется в финансовой документации, а в ней аббревиатуры обычно оставляют на английском языке ввиду удобства использования унифицированных международных стандартов финансовой отчетности, этот термин полностью переведен на русский язык.

FFF (3F=friends, family, fools) – 3F (друзья, семья и дураки). Так называют источники финансирования стартапа на начальной стадии, когда его владелец получает деньги от своих друзей, родственников и других людей, которые, скорее всего, не осознают риски, сопутствующие таким вложениям. В некоторых источниках их называют FFF либо FFF-инвесторами.

ICO (Initial Coin Offering) - ICO (первичное предложение монет). Это способ финансирования проектов, похожий на IPO (первичное публичное предложение акций) с той разницей, что посредством ICO инвестор получает не акции, а криптовалюту. Иногда в русском языке употребляются и другие варианты, такие как «первичное размещение монет», «первичное предложение токенов», «краудсейл».

KPI (key performance indicators) - KPI (ключевые показатели эффективности). Это показатели, позволяющие измерить результативность работников в компании или компании в целом. Несмотря на то, что этот термин достаточно популярен, ведутся споры насчет корректности его перевода, а именно - перевода слова performance. По стандарту системы менеджмента качества ISO 9000:2008 это слово можно перевести либо как

«результативность», что было бы корректнее, чем второй вариант перевода – «эффективность». Ведь эффективность в общем понимании – это соотношение затрат на работу и результатов работы, а результативность – это способность достичь каких-либо результатов. В русском языке русская аббревиатура КПЭ используется довольно редко.

LTV (Lifetime Value) – LTV (пожизненная стоимость клиента). Это достаточно сложный расчетный показатель, который демонстрирует, сколько прибыли компания получает от взаимодействия с клиентом за период, когда клиент пользуется товарами или услугами компании. В русском языке употребляется либо английская аббревиатура с русским переводом либо термин на английском языке.

Medium/large enterprises - критерий MLE. Это критерий, позволяющий рассчитать отличия средних и крупных предприятий от малых. Он обычно используется во время проведения приватизации мелких и средних предприятий. В русских источниках этот термин обычно употребляется в виде русского слова «критерий» и английской аббревиатуры MLE, однако, например, для словосочетания «малый и средний бизнес» существует русская аббревиатура «МСБ».

MVP (Minimum Viable Product) - MVP (минимально жизнеспособный продукт). Это принцип, по которому потребителям предлагается «пробная версия» товара с минимальными возможными характеристиками, достаточными для удовлетворения определенной потребности. Компания получает обратную связь для потребителей и далее совершенствует свой товар. В русском языке этот термин очень часто употребляется с английской аббревиатурой.

NAIRU (Non-Accelerating Inflation Rate of Unemployment) - NAIRU (не ускоряющий инфляцию уровень безработицы). Это теоретический уровень безработицы, при котором экономика находится в условном состоянии равновесия. Если в экономике происходят изменения, то например, может снизиться уровень безработицы и увеличиться уровень

инфляции, и наоборот. Иногда этот термин переводят как «естественный уровень безработицы, не ускоряющий инфляцию». Однако это отсылает к более ранним случаям употребления данного термина, когда не ускоряющий инфляцию уровень безработицы связывали с понятием полной занятости и естественным уровнем безработицы. Следовательно, перевод, указанный в нашем случае, является более верным.

NFC (Near Field Communication) – NFC (коммуникация ближнего поля). Это технология, использующаяся для передачи данных различного рода (оплата, медиафайлы) между устройствами. Технология позволяет считывать данные, когда два устройства либо соприкасаются друг с другом, либо находятся на расстоянии сантиметра друг от друга. Иногда данный термин переводят как «ближняя бесконтактная связь», но с любым переводом обычно используется именно английская аббревиатура.

Open API - открытый API. Аббревиатура API расшифровывается как application programming interface – интерфейс прикладного программирования. Эта технология позволяет разным сервисам интегрироваться друг в друга, и таким образом пользователи, например, могут пользоваться одним сайтом через аккаунт другого или оплачивать покупки в интернет-магазинах в несколько кликов. Иногда этот термин переводят и как «открытый программный интерфейс приложения». Обычно перед русским термином употребляется английская аббревиатура, а в очень редких случаях – аббревиатура «АПИ».

PEST analysis - PEST-анализ. Это процесс выявления факторов внешней среды, которые влияют на деятельность компании. Под аббревиатурой PEST подразумевается анализ политических (P – political), экономических (E – economic), социальных (S – social) и технологических (T – technological) аспектов. Вероятно, возникли сложности с передачей такой концепции в русском языке, поэтому в качестве перевода употребляется изначальная аббревиатура.

PPC (pay-per-click) - PPC (оплата за клик). Это рекламная модель в маркетинге, согласно которой на веб-сайте размещается реклама и рекламодатель платит владельцу сайта за каждый клик пользователей по рекламной ссылке. Как и многие новые понятия из маркетинга, данный термин обычно употребляется с английской аббревиатурой. Иногда термин приводится и полностью на английском языке как pay per click.

ROI (Return On Investment) – ROI (окупаемость инвестиций). Это расчетный показатель, который равен отношению прибыли или убытков к сумме инвестиций. Он позволяет оценить, оказались ли инвестиции в проект прибыльными или убыточными. Как и многие финансовые коэффициенты, название данного показателя на русском языке обычно употребляется вместе с английской аббревиатурой, однако существуют и другие варианты перевода, такие как «норма доходности», «рентабельность инвестиций» или «возврат инвестиций».

SWOT analysis - SWOT-анализ. Это процесс выявления факторов внешней и внутренней среды компании с целью оценки ее текущего положения и дальнейшей выработки/доработки стратегии ее развития. В английском языке под аббревиатурой SWOT подразумевается довольно обширная концепция: S - strengths (сильные стороны), W - weaknesses (слабые стороны), O - opportunities (возможности), T - threats (угрозы). Идею, заложенную в оригинале, трудно передать в русском языке, именно поэтому устоявшимся вариантом перевода является частичный перевод - «SWOT-анализ».

UGC (User Generated Content) - UGC (контент, созданный пользователями). Под этим понятием подразумеваются отзывы, распаковки, обзоры, которые пользователи делают после покупки товара или какого-либо иного взаимодействия с брендом (когда, например, получили доступ к услуге). Такой контент может быть размещен на официальном сайте компании, в личных аккаунтах социальных сетей, на YouTube, на

маркетплейсах. Иногда данный термин употребляют и в виде выражения «UGC-контент».

UI (User Interface) - UI (пользовательский интерфейс). Это совокупность функций, которые разработаны программистами для удобства пользователя веб-сайта, социальной сети, мессенджера или какого-либо другого сервиса. В это понятие входит расположение кнопок, голосовой ввод, паттерны вывода различных уведомлений на экран и многое другое. Иногда этот термин переводят как «UI-дизайн».

USMCA (United States-Mexico-Canada Agreement) - USMCA (Соглашение между Соединенными Штатами, Мексикой и Канадой). Это соглашение, подписанное США, Мексикой и Канадой в 2018 году, которое заменило соглашение НАФТА. Странами пересмотрены некоторые правила, в том числе касающиеся ввоза товаров и ситуации с обменными валютными курсами. Чаще соглашение называется именно английской аббревиатурой, однако иногда его называют «ЮСМКА».

UX (User Experience) - UX (пользовательский опыт). Это впечатления, которые получает человек от пользования сайтом, мессенджером или социальной сетью. Это понятие включает степень защищенности конфиденциальных данных пользователя, стабильность и скорость работы сервиса и удобство пользования (качество разработки интерфейса). В русском языке данный термин иногда употребляется вместе с английской аббревиатурой, иногда для краткости сам русский термин и вовсе опускается.

Далее будут описаны термины третьей группы (термины в оригинальном виде).

DMP (Data Management Platform) – платформа управления данными. DSP (Digital Signal Processing) – цифровая обработка сигналов. SSP (Supple-Side Platform) – «платформа на стороне предложения». Эти термины относятся к сфере маркетинга и обозначают платформы и технологии, благодаря которым осуществляется автоматизированная

продажа и покупка рекламы в интернете. Несмотря на то, что в некоторых источниках употребляется описательный перевод либо калька, в нашем источнике автор использовал именно английскую аббревиатуру в изначальном виде.

Еще одной категорией терминов, которые на русском языке употребляются в изначальном (английском) варианте, являются аббревиатуры, означающие разные виды прибыли, а также коэффициенты. Например, это EBIT, EBITDA, ROI, ROAS, ROMI и многие другие. В нашу выборку попал показатель **EBITDA**. Эта аббревиатура расшифровывается следующим образом: earnings before interest, taxes, depreciation and amortization (прибыль до вычета расходов по выплате процентов, налогов, износа и амортизации). Можно предположить, что подобные показатели не переводятся на русский язык ввиду необходимости использования унифицированных международных стандартов финансовой отчетности. Однако вместе с удобством наблюдается наплыв английских терминов в русский язык.

Выводы по второй главе

1. Для анализа материала исследования не подошла ни одна из существующих классификаций способов перевода терминов. Сформулированы две рабочие классификации для анализа однословных и многословных терминов, включающих новые способы перевода. Для однословных терминов в качестве новых способов перевода выступают словарное соответствие без применения трансформаций, транслитерация+транскрибирование и адаптация. Для анализа многословных терминов – частичный перевод и отказ от перевода.

2. Выяснено, что новые термины, приходящие из английского языка, либо транслитерируются, либо переводятся частично, либо не переводятся, а употребляются в изначальном виде – на английском языке. С одной стороны, для профессионалов – экономистов, маркетологов, бизнесменов – это, скорее всего, не является проблемой. Эти люди обладают специфическими знаниями, общаются «на одном языке» и понимают друг друга. С другой стороны, учитывая то, что в некоторых статьях на бизнес-темы примерно треть слов – это транслитерация английских терминов, их частичный перевод либо термины в изначальном виде (на английском языке), можно сделать неутешительный вывод о «загрязнении» русского языка иностранными словами. По мнению автора ВКР, это является действительно важной актуальной проблемой, однако вопрос о том, является ли она таковой для научного сообщества лингвистов, остается открытым. Если эта проблема будет признана, то далее нужно будет решить, кто будет заниматься переводом новых терминов, каким образом будут отбираться наиболее приемлемые эквиваленты и каким образом данная деятельность будет финансироваться.

3. Во время анализа терминов замечены важные проблемы, которые могут возникнуть при переводе. Решено составить их классификацию. Она включает проблему подбора синонима, проблему перевода новых

(безэквивалентных) терминов и проблему перевода аббревиатур. Описаны некоторые термины и проанализированы способы их перевода.

4. После проведенного анализа вариантов перевода некоторых слов-синонимов выявлены наилучшие варианты перевода таких слов, как costs, expenses и expenditures, а также commodities, products и goods.

5. Обнаружено, что термины с аббревиатурами из материала исследования можно разделить на три группы: термины, полностью переведенные на русский язык (включая использование новой аббревиатуры на русском языке); термины, переведенные (расшифрованные) на русский язык, однако в которых саму аббревиатуру транслитерируют с английского либо употребляют на английском языке; термины, которые употребляют полностью на английском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе представлены результаты исследования на тему «Терминология сферы бизнеса как проблема перевода». Был проанализирован материал в количестве 979 терминов.

Изучение перевода в экономической сфере и по сей день остается актуальным. У письменных и устных переводчиков нередко возникает вопрос о том, как наиболее корректно передать значение того или иного термина на русский язык. Классификации, сформулированные в результате проведенного исследования, помогут сориентироваться в способах перевода терминов и в проблемах, которые могут при этом возникнуть.

Структура работы: введение, две главы, заключение и список литературы.

В *первой главе* приведены определение и характеристики термина и терминологии, отличия терминологии от терминосистемы, основные теории терминологии, критерии выбора терминологических вариантов и особенности терминологии сферы экономики и права.

Во *второй главе* приведены составленные нами рабочие классификации для однословных и многословных терминов, а также классификация проблем, возникающих при переводе терминов бизнес-сферы.

В качестве рабочей классификации для анализа однословных терминов была сформулирована классификация, состоящая из следующих способов перевода: словарное соответствие без применения трансформаций, транслитерация, транскрибирование, адаптация, транслитерация+транскрибирование, добавление и описательный перевод. Новыми способами перевода, выделенными в результате анализа терминов, являются словарное соответствие без применения трансформаций, адаптация и транслитерация+транскрибирование. В материале исследования встретилось 314 однословных терминов, больше всего однословных терминов (108 из них) переведены способом адаптации.

В качестве рабочей классификации для анализа многословных терминов была сформулирована классификация, состоящая из следующих способов перевода: калькирование, перестановка, добавление, опущение, модуляция, комбинированный способ перевода, частичный перевод, отказ от перевода, описательный перевод и транскрибирование. Новыми способами перевода, выделенными в результате анализа терминов, являются частичный перевод и отказ от перевода. В материале исследования встретилось 665 многословных терминов, больше всего многословных терминов (380 из них) переведены способом калькирования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. -2-е изд., перераб. - М. : Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
2. Базарбекова М. К., Давлетова Г. Р. Особенности перевода банковских терминов с английского языка на русский // Научные исследования и разработки молодых ученых. 2016. №9-1. С. 175-180.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Баскакова Е. С., Гарбузова В. В. Особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский на примере терминов финансовой сферы // Вестник ЮУрГГПУ. 2014. №9-2. С. 169-177.
5. Белоглазова А. Д., Малышева Н. В. Способы перевода экономических терминов банковской сферы // Международный научно-исследовательский журнал. — 2013. — № 9 (16) Часть 2. С. 69—70.
6. Бондарева Е. В., Польшина Ю. А., Сорокина В. А. Основные свойства теста в терминосистемах языкового тестирования и оценивания в английском, русском и испанском языках // Вестн. Сам. гос. техн. ун-та. Сер. Психолого-педагогич. науки. 2020. №1 (45). С. 20-36.
7. Бондарева Н. В. Лингвокультурные характеристики предметной сферы «экономика» в современном английском и русском медиадискурсе: дис. канд. филолог. наук: 10.02.20. – Моск. гор. пед. университет, Москва, 2021. – 169 с.
8. Борисова М. К. Терминология и терминосистема: аспекты корреляции // Университетские чтения – 2015: сборник материалов научно-методических чтений ПГЛУ (г. Пятигорск, 13-14 января 2015 г.). Пятигорск, 2015. Ч. 5. С. 154-157.

9. Брыкина С. В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2012. №27. С. 223-229.
10. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. С. 157-167.
11. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М., 1939. Т. 5. С. 3-54.
12. Волгина М. Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // Перспективы Науки и Образования. 2013. №6. С. 170-175.
13. Володина М. Н. Знание сквозь призму терминологической информации // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2011. №3. С. 136-144.
14. Герасименко Т. Л., Гулая Т. М., Зенина Л. В., Романова С. А. Особенности перевода безэквивалентной экономической лексики и аббревиатур делового английского языка // Rhema. Рема. 2014. №3. С. 103-107.
15. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб.: Каро, 2008. - 352 с.
16. Голованова Е. И. Профессиональная языковая личность в когнитивно-коммуникативном аспекте: монография. - Челябинск: Энциклопедия, 2013. – 251 с.
17. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высшая школа, 1987. – 104 с.
18. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. Учебное пособие. — М.: Академия, 2008. — 304 с.
19. Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. Язык как средство изучения познания и эволюции человека (к 10-летней годовщине появления антрополингвистики) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2014. № 5. С. 12-25.

20. Гузикова В. В. Обучение приемам перевода терминологии и профессиональной лексики на занятиях по иностранному языку // Вестник УЮИ. 2021. №1 (91). С. 166-171.
21. Гулиянц С. Б., Иванова А. М. Межкультурная коммуникация в академической среде: к проблеме перевода терминов образовательной сферы // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2020. №4. С. 71-81.
22. Закирова Е.С. Эквивалентность перевода в языке для специальных целей // Известия МГТУ. 2014. №1 (19). С. 226-234.
23. Занковец О. В., Петрусенко Н. А. Особенности функционирования правовой терминологии в юридических документах // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания [Электронный ресурс] : материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 21–22 марта 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Е. А. Пригодич (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. С. 457-461.
24. Карман А. С. Проблемы определения и классификации переводческих трансформаций // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей VII Междунар. науч. практ. конф., Минск, 25 ноября 2014 г./Редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. – Мн.: БГУ, 2015. С. 106-108.
25. Кобрин, Р. Ю. О принципах терминологической работы при создании тезаурусов для информационно-поисковых систем / Р. Ю. Кобрин // Научно-техническая информация. Сер. 2. – 1969. – № 6. С. 1–9.
26. Кожеватова Д. С., Алимуратов О. А., Раздубев А.В. Некоторые структурно-словообразовательные модели англоязычной юридической терминологии // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2015. №4 (20). С. 44-55.
27. Козлова О. Н., Глинская Н. П. Проблема вариантности научных терминов в переводоведческом аспекте // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. №4. С. 81-89.

28. Колесникова Е. А. Проблемы, возникающие при переводе экономических терминов с английского языка на русский // IX международная научно-практическая конференция «современные тенденции и инновации в науке и производстве» 15 апреля 2020. С. 322(1)-322(3).
29. Кондрахина Н. Г., Южакова Н. Е. Простые способы перевода многокомпонентных экономических терминов с английского языка на русский // Образование и право. 2020. №3. С. 302-307.
30. Кондрахина Н. Г., Южакова Н. Е. Сложные способы перевода многокомпонентных экономических терминов с английского языка на русский // Образование и право. 2020. №3. С. 339-342.
31. Корниевская Т. К. Термин как объект исследования в лингвистике // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7, №5 часть 1, 2015. С. 234-237.
32. Коротких Е. Г. Переводческие компенсации как значимый фактор декодирования лексической и словообразовательной неологии в англоязычной картине мира // ISSN 1991-5497. Мир науки, культуры, образования. № 3 (22) 2010. С. 38-40.
33. Коршунова С. А., Панкова Т. Н. Особенности и проблемы перевода терминов английских экономических текстов на русский язык // Евразийский Союз Ученых. 2018. №4-4 (49). С. 51-52.
34. Костерина Ю. Е., Кондратюкова Л. К. Критерии и принципы отбора терминов // Омский научный вестник. 2014. №1 (125). С. 133-137.
35. Котелова Н. З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / под ред. С. Г. Бархударова. М.: Наука, 1970. С. 123-126.
36. Кухно И. Ю. Терминология – семиотическая система «второго порядка» // Язык. Словесность. Культура. – 2014. – № 4. С. 41-55.

37. Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Современные проблемы гражданской защиты. 2013. №1 (6). С. 42-44.
38. Лейчик В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. 1981. № 2. С. 63-73.
39. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. — изд. 3-е. — М.: Изд-во ЛКИ, 2007. — 256 с.
40. Лемов А. В. (2000). Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии): дис. доктора филолог. наук: 10.02.01. – Морд. университет, Саранск, 2000. – 359 с.
41. Лопатина Е. В. Особенности терминологических единиц // Теория и практика общественного развития. 2012. №2. С. 372-374.
42. Майкова Т. А. Основные критерии отбора терминологической лексики при разработке лексикографической модели англоязычной терминологии социологии // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. №2. С. 165-173.
43. Манерко Л. А., Шарапков А. Н. Европейское терминоведение: от вюстерианского понимания термина к осмыслению когниции и коммуникации // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2015. №5. 24-32.
44. Мельничук М. В., Осипова В. М. Проблемы перевода экономических и юридических текстов в контексте особенностей специальных терминов // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. 2015. №5-6. С. 71-75.
45. Минакова Д. В., Краснова Е. В. Использование приёма перестановки при переводе англоязычных научно - технических текстов // Молодой исследователь Дона. 2017. №4 (7). С. 141-146.
46. Миронова В. Г. Терминология международного туризма и проблемы ее перевода // Вестник ВятГУ. 2012. №2. С. 171-174.

47. Мурдускина О. В., Ведерникова Ю. В. Проблема передачи терминов-неологизмов при переводе специальных текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №10-2 (76). С. 124-127.
48. Никитина А. Р. Содержание понятий «Затраты», «Расходы», «Издержки», «Себестоимость» и их различия // Мир современной науки. 2014. №6 (28). С. 20-24.
49. Новожилова А. А. Машинные системы перевода: качество и возможности использования // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2014. №3. С. 67-73.
50. Бланшар, О. Макроэкономика [Текст] : учебник / О. Бланшар ; [пер. с англ.] ; науч. ред. пер. Л. Л. Любимов ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд. — М. : Изд. дом Высшей школы экономики, 2015. — 671, [1] с. — Перевод изд.: Blanchard Olivier. *Macroeconomics. Third Edition.* Pearson Education Inc. ; Prentice Hall, 2003.
51. Панкова Т. Н. Анализ интерпретационной вариативности перевода узкоспециализированной финансово-экономической лексики по направлению "экономика фирмы" // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №8-1 (86). С. 151-156.
52. Плаксин В. А. О продуктивных моделях деривации экономической профессионально-терминологической лексики // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2019. №5. С. 89-99.
53. Попова Е. Е., Семенова М. Ю. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. №2. С. 36-45.
54. Пучкова И. Н. Англоязычные лексемы-реалии в русском бизнес-сленге // Вестник Московской международной академии. 2018. №1. С. 57-59.
55. Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов. / А.А. Реформатский. / под ред. В.А. Виноградова. 5-е изд., исп. — М.: Аспект Пресс, 2004. — 536 с.

56. Русский Филологический Вестник: Ученый журнал под ред. В.А.Татаринова. – М.: Московский Лицей; 1998. – Т. 83, №1/2. – 288 с.
57. Сабанчиева А. К. Особенности терминов как специальных лексических единиц (на примере терминов сферы астрономии) // Филология: научные исследования. № 4. 2016. С. 314-324.
58. Сагитова М. В. // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сборник статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых с международным участием (8 февраля 2013 г.). Ч. 1. — Екатеринбург : УрФУ, 2013. С. 329-336.
59. Самарин Д. А. Антонимический перевод как особый переводческий приём // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №11-1 (77). С. 158-161.
60. Семина М. Ю., Трофимова Н. А. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики // Rhema. Рема. 2013. №4. С. 67-71.
61. Смирнова А. Н. Проблемы перевода экономических терминов (на примере английской экономической лексики) // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. Выпуск 6. 2014. С. 172-179.
62. Соловьева Н. Н. Особенности терминологической лексики на примере английской терминологии бизнеса // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2018. №2 (32). С. 43-49.
63. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. - 248 с.
64. Сулова Л. В. Особенности иноязычных экономических терминов в структурно-семантическом и переводческом аспектах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №5-1 (83). С. 199-204.
65. Таранова Е. Н. Проблематика современного теоретического терминоведения, достижения и недостатки терминологических

- исследований // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2011. №24 (95). С. 142-149.
66. Татаринов В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество «РоссТерм». М.: Московский лицей, 2006. - 528 с.
67. Тененёва Н. В., Тененёва И. В. Терминологические неологизмы: критерии выбора переводческой стратегии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №11-2 (65). С. 141-143.
68. Тихонова Е. Н. Словообразовательные гнезда в системе современной экономической терминологии // Вестник МГОУ. Серия: Русская филология. 2018. №2. С. 87-96.
69. Тихонова Н. Ю. К вопросу о переводе безэквивалентных терминов права // Вестник КГУ. 2018. С. 199-202.
70. Файбушевский М. В. Моделирование терминосистемы биржевого дела: дис. канд. филолог. наук: 10.02.19. – Санкт-Петерб. гос. экономич. университет, Санкт-Петербург, 2021. - 216 с.
71. Хакимова Г. Г. Развитие терминологии как отдельной дисциплины и ее статус в современном языкознании // Вестник Башкирск. ун-та. 2012. №2. С. 950-953.
72. Чепак О. А., Данчинова С. К. Проблемы передачи безэквивалентной лексики в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №3-2 (57). С. 163-167.
73. Чепак О. А., Черниговский М. В. К вопросу о переводческих трансформациях при передаче юридического текста с английского языка на русский (на примере правовых документов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №4-2 (58). С. 172-175.

74. Шарафутдинова Н. С. О понятиях «Терминология», «Терминосистема» и «Терминополе» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №6-3 (60). С. 168-171.
75. Шереметьева С. О. , Калининкова О. И. Экспериментальный анализ индикаторов переводимости экономических текстов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2019. №2. С. 44-50.
76. Angela Campo. The Reception of Eugen Wüster's Work and the Development of Terminology. PhD Thesis. Montréal: Université de Montréal. 2012. 378 pages. URL: https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/9198/Campo_Angela_2012_these.pdf?sequence=2 (дата обращения 20.05.2023).
77. Arzimbetova, Sarbinaz. Cognitive foundations of linguistic modeling in translation of economic terms. Philosophical Readings XIII.4 (2021), pp. 268-275. URL: https://www.researchgate.net/publication/357126772_Cognitive_foundations_of_linguistic_modeling_in_translation_of_economic_terms. (дата обращения 20.05.2023).
78. Avsar, Rojhat. Ideographic use of economic terms. On the horizon. VOL. 23 NO. 3 2015, pp. 169-173. URL: https://www.researchgate.net/publication/281896799_Ideographic_use_of_economic_terms (дата обращения 20.05.2023).
79. Ebzeeva, Yulia; Sultanova, Liliya; Anumyan, Karpis; Karabulatova, Irina S; Mamatelashvili, Olga. Features of Functioning Economic Metaphorical Terminology in Modern Advertising Discourse // Conference: Conference on current problems of our time: the relationship of man and society (CPT 2020). Part of series Advances in Social Science, Education and Humanities Research. Volume: 531, 2021, pp. 205-213. URL: https://www.researchgate.net/publication/346545530_Features_of_Functioning_Economic_Metaphorical_Terminology_in_Modern_Advertising_Discourse (дата обращения 20.05.2023).

80. Matveev, Vitaliy; Eduardivna, Nykytchenko; Stefanova, Nataliia; Khrypko, Svitlana; Ishchuk, Alla; Ishchuk, Olena. Cybercrime in the Economic Space: Psychological Motivation and Semantic-Terminological Specifics. *IJCSNS International Journal of Computer Science and Network Security*, VOL.21 No.11, 2021, pp. 135-141. URL: https://www.researchgate.net/publication/356718619_Cybercrime_in_the_Economic_Space_Psychological_Motivation_and_Semantic-Terminological_Specifics (дата обращения 20.05.2023).
81. Pamela Faber Benítez. The cognitive shift in terminology and specialized translation. *MonTi Monografías de Traducción e Interpretación*, January 2009, pp. 107-134. URL: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13039/1/MonTI_01_10.pdf (дата обращения 18.01.2023).
82. Patricia Brenes. Terminology for beginners. 2017. URL: <http://inmyownterms.com/wp-content/uploads/2017/06/TERMINOLOGY-eBOOK.pdf> (дата обращения 14.01.2023).
83. Pllana, Sadete, Pllana, Gani. About Some Manifestations of Antonymy and Synonymy in the Terminology of Economics // *Mediterranean Journal of Social Sciences*. Vol 5, No 13, June 2014, pp. 434-437. URL: https://www.researchgate.net/publication/272708765_About_Some_Manifestations_of_Antonymy_and_Synonymy_in_the_Terminology_of_Economics (дата обращения 14.01.2023).
84. Rita Temmerman. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2000. 258 pages. URL: https://books.google.kz/books?id=hYk9AAAAQBAJ&pg=PA4&lpg=PA4&dq=W%C3%BAsters+five+principles&source=bl&ots=Ru1feChZsU&sig=RKY0zKooa0xBYGeGmJo7iGdXj4A&hl=en&sa=X&ei=Ij2GVO_IEtWEyQTq1oG4BQ&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (дата обращения 18.01.2023).

85. Silaški, Nadežda. Towards the standardization of economic terminology. Bankarstvo, 2018, Vol. 47, Issue 2, pp. 100-107. URL: https://www.researchgate.net/publication/326600822_Towards_the_standardization_of_economic_terminology (дата обращения 14.01.2023).
86. Silvia Pavel and Diane Nolet. Handbook of terminology. Public Works and Government Services Canada, 2001, 172 pages. URL: <http://www.atesman.info/wp-content/uploads/2015/10/handbook.pdf> (дата обращения 14.01.2023).
87. William R. McKay, Helen E. Charlton. Legal English. How to understand and Master the Language of Law. Pearson Education Limited, 2005.

Источники материала

1. 100 терминов о бизнесе и технологиях, которые нужно знать каждому. URL: <https://rb.ru/longread/100-terms/> (дата обращения 21.05.2023).
2. 26 терминов в финтехе, которые нужно знать. URL: <https://rb.ru/longread/fintech-po-polochkam/> (дата обращения 21.05.2023).
3. Burn rate, P&L и еще 4 важных термина. 26 февраля 2016. URL: <https://rb.ru/opinion/6-terminov/> (дата обращения 21.05.2023).
4. Александр Плесовских. Словарь предпринимателя: business development. 10 июля 2015. URL: <https://rb.ru/howto/business-development/> (дата обращения 21.05.2023).
5. Александр Плесовских. Словарь предпринимателя: M&A. 14 июля 2015. URL: <https://rb.ru/howto/m-n-a/> (дата обращения 21.05.2023).
6. Александр Плесовских. Словарь предпринимателя: smart money. 9 июля 2015. URL: <https://rb.ru/howto/smart-money/> (дата обращения 21.05.2023).
7. Александр Плесовских. Словарь предпринимателя: бутстрэппинг. 8 июля 2015. URL: <https://rb.ru/howto/bootstrapping/> (дата обращения 21.05.2023).

8. Алексей Ильичев. Что такое холакратия? 11 ноября 2015. URL: <https://rb.ru/opinion/holakratiya/> (дата обращения 21.05.2023).
9. Алексей Исаев. Опционы как мотивация для IT-работников. Как это работает? 21 сентября 2021. URL: <https://rb.ru/opinion/opciony-kak-motivaciya/> (дата обращения 21.05.2023).
10. Алексей Смирнов. Как страховать риски при инвестициях в криптоактивы. 12 апреля 2018. URL: <https://rb.ru/opinion/how-to-hedge/> (дата обращения 21.05.2023).
11. Алексей Смирнов. Как страховать риски при инвестициях в криптоактивы. 12 апреля 2018. URL: <https://rb.ru/opinion/how-to-hedge/> (дата обращения 21.05.2023).
12. Алиса Беркана. Что такое токен ICO? 13 октября 2017. URL: <https://rb.ru/howto/chto-takoe-token/> (дата обращения 21.05.2023).
13. Анна Соколова. Мир big data в 8 терминах. 24 августа 2015. URL: <https://rb.ru/howto/big-data-in-8-terms/> (дата обращения 21.05.2023).
14. Анна Соколова. Словарь предпринимателя: customer development. 9 июня 2015. URL: <https://rb.ru/news/customer-development/> (дата обращения 21.05.2023).
15. Анна Соколова. Словарь предпринимателя: MVP. 30 июня 2015. URL: <https://rb.ru/howto/mvp/> (дата обращения 21.05.2023).
16. Анна Соколова. Словарь предпринимателя: white label. 23 июня 2015. URL: <https://rb.ru/howto/white-label/> (дата обращения 21.05.2023).
17. Анна Соколова. Словарь предпринимателя: пивот. 18 июня 2015. URL: <https://rb.ru/news/pivot/> (дата обращения 21.05.2023).
18. Антон Кузнецов. Что такое фишинг и как от него защититься. 14 июня 2020. URL: <https://rb.ru/story/what-is-fishing/> (дата обращения 21.05.2023).
19. Екатерина Бочкарева. Почему «бережливый стартап» подходит не всем? 12 октября 2015. URL: <https://rb.ru/howto/lean-startups-can-be-dangerous/>

20. Иван Юрченко. На что обратить внимание стартаперу при поиске инвестора. 22 марта 2019. URL: <https://rb.ru/opinion/najti-svoego-investora/> (дата обращения 21.05.2023).
21. Людмила Руфицкая. Бирюзовый автопилот: три ошибки самоуправления. 17 июля 2017. URL: <https://rb.ru/opinion/autopilot/> (дата обращения 21.05.2023).
22. Михаил Зельдин. Краудинвестинг в России: быть или не быть? 19 октября 2016. URL: <https://rb.ru/opinion/zac/> (дата обращения 21.05.2023).
23. Наиль Байназаров. 16 метрик, которые должен знать предприниматель. 1 сентября 2015. URL: <https://rb.ru/howto/16-metrics/> (дата обращения 21.05.2023).
24. Никита Стаценко. Словарь предпринимателя: прекариат. 10 февраля 2019. URL: <https://rb.ru/story/bus-dic-precarium/>
25. Никита Стаценко. Словарь: 5 слов, без которых не обойтись на презентации инвестору. 27 февраля 2019. URL: <https://rb.ru/story/5-words-for-investors/> (дата обращения 21.05.2023).
26. Никита Стаценко. Словарь: 5 слов, без которых не обойтись на презентации инвестору. 27 февраля 2019. URL: <https://rb.ru/story/5-words-for-investors/>
27. Ольга Плиева. Что такое овербукинг. 20 сентября 2017. URL: <https://rb.ru/story/overbooking/> (дата обращения 21.05.2023).
28. Светлана Зыкова. Agile, scrum, kanban: в чем разница и для чего использовать? 9 ноября 2017. URL: <https://rb.ru/story/agile-scrum-kanban/> (дата обращения 21.05.2023).
29. Словарь финансово-экономических терминов / А. В. Шаркова, А. А. Килячков, Е. В. Маркина и др.; под общ. ред. д. э. н., проф. М. А. Эскиндарова. — М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К^о», 2015. — 1168 с.

30. Словарь финансово-экономических терминов / под ред. И. З. Ярыгиной, Н. Г. Кондрахиной. — М.: Финансовый университет, 2012. 172 с.
31. Что такое programmatic: словарь терминов. URL: <https://rb.ru/longread/bidboss/> (дата обращения 21.05.2023).
32. Юлия Чукалкина. Что такое краудшипинг и в чем его плюсы и минусы? 24 января 2019. URL: <https://rb.ru/opinion/kraudshipping-v-mire/> (дата обращения 21.05.2023).
33. The A to Z of economics. URL: <https://www.economist.com/economics-a-to-z/> (дата обращения 21.05.2023).